

K110.92

12

荅藤玄三郎著

三十一卷之三
第一讀本
文法意義釋

東京

大倉書店

K110.92

12

荻藤玄三郎著

三十一卷之二
第一講本
文法意義講釋

東京 大倉書店發行

FIRST READER.

第壹讀本

PART I. 第壹編

LESSON I. 第壹課

P. 7. It is a dog.

アル 犬ア (犬テアル)

It is ハ テアル、ダ、ナリ、又ハ テ御座リ、ナリ、等ト譯スルナリ。It ハソレト譯スルコトアル代名詞ト稱スル品詞ナリ。dog ハ犬ト譯スル語ナリ。a ハ文法上冠詞ト稱スル詞ニシテ莫然一ツト云フコトヲ意味スルナリ。故ニ a dog トハ莫然一匹ノ犬ト云フコトナリ。依テ上文ハ單ニ犬テアルト云フナリト云フ意ニシテ數ニ關シテハ云ハザルナリ。

(例) It is a boy (男兒)

ト云フ文アルハ單ニ男兒ナリト云フコトナリ又

It is a cat (猫)

トアルハ猫ナリト云フニ外ナラズ

上文皆 a ナル冠詞ト稱スル品詞ニシテ一匹トカ一人トカ數ニ關シテ云フ義ニアラズト知カバシ

dog (犬)、boy (男兒)、cat (猫)、fox (鼠)、box (箱)、nest (巢)、等ノ如キ語ハ皆ナ文法上名詞ト稱スル詞ナリ。即チ事物ノ名稱ト稱テ名詞ナリ。

LESSON II. 第 貳 課

P. 8. See the boy and the dog.

見₄ ヲ 男兒₁ ト 犬₃ チ

See ハ 見₄ ヲ、トカ見₄ ヲトカ譯スル働詞ナリ。上文ノ如ク文ノ冒頭ニ働詞アルハ命令ヲ示スモノニシテ見₄ ヲト譯スルナリ

the ハ 此ノ如ク冠詞ノ一ニシテ アノ、ソノ、又ハ コノト云フ意味アル語ナリ。 ル ハ莫トシテ不定ヲ示セモ the ハ決シテ然ラス定マリチ。物名ノ前ニミ附スル冠詞ニシテ前者ヲ不定冠詞ト云ヒ后者ヲ定冠詞ト云フ

(例) See a boy and a dog.

トアレバ單ニ男兒ト犬ヲ見₄ ヲト云フ義ニシテ何レノ男兒ト犬トヲ見₄ ヲト云フコトナルカ更ラニ分ラザレモ

See the boy and the dog.

トアレバ迷フコトナク(アノ)男兒ト(ソノ)犬ヲ見₄ ヲト云フコトナルヲ判明スルナリ

and ハ及ビトカ又ト譯スルナリ

The boy and the dog run.

男兒₁ ト 犬₃ ガ 走₄ ル

LESSON III. 第 參 課

P. 9. This is a big rat.

此₁ ハ ア₃ ル 大₂ ナ₂ 鼠₂ チ

This ハ此ト譯スル語ニシテ 此鼠(this rat) ト云フコトナリ故ニ this ノ後ニハ rat ナル名詞アルヲ器シアルモノト思フテ可ナリ。 this ノ如キハ形容詞ト稱スル品詞ニシテ叙別シテ代名形容詞ト云フ部類ニ屬スル詞ナリ

Can the dog get the rat ?

出來ルカ 犬₃ ガ 得₃ ル₃ 鼠₂ チ

Can get ハ二ツノ語ヨリナレル働詞ニシテ得₃ ル₃ ガ出來ルカト譯ス即チ can ハ能フニシテ get ハ得₃ シト云フ何レモ 働詞ニ屬スル詞ナリ。冒頭ニ働詞(若シ二語ヨリナレル働詞ナルハ其内一語即チ助働詞ト稱スルモノ)ガアリテ文尾ニ(?)ノ印ヲ附シアレバ質疑体ノ文ナリト知ルベシ而テ二語ヨリナレル働詞ナ有スル質問文ニ於テハ二語ノ間ニ必ラズ其文ノ主格(名詞)ヲ挿入スルナリ上文ノ如キハ其例ナリ

(例) Is this a big rat ?

アルカ 此₁ ハ 大ナル₂ 鼠₂ チ

上文ハ質問体ナリ

LESSON IV. 第 四 課

P. 10. See the hen and the nest.

見₄ ヲ 牝₁ 鳥₁ ト 巢₂ (鳥₃ ノ) チ

The hen is on the nest.

牝₁ 鳥₁ ハ 居₃ ヲ 巢₂ ノ上ニ

on ハ上ニト譯ス。 is ハ居₃ シト譯スヘシ

The nest is in a box.

巢₁ハ ア₃ル 箱₂ノ中ニ

in ハ中ニト譯ス

LESSON V. 第五 課

P. 11. The big cat is at the nest.

大ナル₁猫₁ハ 居₃ル 巢₂ノ所ニ

at the nest ハ巢ノ所ニト譯ス

Will the cat get an egg?

ダ₄ロ₄カ 猫₁ハ 得₃ル₃ ヲ₃ 卵₂ヲ

上文ハ質問体ナレバコレヲ説示体ニ直セバ

The cat will get an egg.

猫₁ハ 得₃ル₃ダ₄ロ₄ ヲ₃ 卵₂ヲ

トナル故ニ will get ハ得ルダロト譯スル働詞ナリ

an ハ a ト均シク不定冠詞ナリ. an ハ a, e, i, o, u. ノ如キ母音ヲ以テ始ムル語(形容詞名詞ノ如キ)ノ前ニ用ヒ a ハ其他ノ文字ヲ以テ始ムル語ノ前ニ附スルノ差アルノミニテ意味ハ兩方トモ同シ

See the hen run at the cat!

見₃ヨ 牝₁鶏₁ノ 走₃ヲ行₃クヲ 猫₂ノ所ヘ

at the cat ハ猫ニトカ猫ノ所ヘト譯ス. run ハ走ツテ行クト云フ意ナ

ヨ故ニ run at the cat ハ猫ノ所ヘ走ツテ行クト云フ意ナリ

Run, hen run!

走₁レ 牝₂鶏₂ヲ 走₃レ

上文ハ命令文ニシテ hen ハ牝鶏ヲト譯シ, run ハ走レト譯スヘシ.

命令ナル片ハ hen ノ前ニ a ノ如キ冠詞ヲ附セザルナリ

LESSON VIII. 第八 課

P. 14. This is a boy and his dog.

此₁レハ ア₃ル 男₂兒₂ ト 彼₃レノ₃ 犬₄ヲ

Can the boy and his dog run fast?

マ₆ス₆カ 男₂兒₂ ト 彼₃レノ₃ 犬₄ハ 走₃レ 速₄ヤカニ

上文ヲ説示文ニスレハ下ノ如シ

The boy and his dog can run fast.

男兒ト彼レノ犬ハ速カニ走レマス

Yes.

然リ

Yes ハ然リト譯ス即チ Yes ノ後ニ下ノ文アルベキモ 畧シテアルナリ

The boy and his dog can run fast.

See them run.

見₃ヨ 彼₃レヲチ. 走₃レ

them ハ二個以上ヲ示ス代名詞ニシテ上文之意ハ 男兒ト犬ガ走レノヲ

見ヨト云フコトナリ

The boy can not run as fast as the dog.

男兒ハ 走レヌ 速キカニハ 犬ノ 様ニ

Can run ハ 走レル, Can not run ハ 走レヌ ト譯スルナリ as fast ハ 速カニハ 又 ソンナニ速ク, as the dog ハ 犬ホド 又 犬ノ様ニ ト譯スベシ決シテ as fast as ト損ケテ讀ムハカラズ

Run, boy, run! 走レ 男兒ヲ 走レ

LESSON IX. 第九課

P. 15. Do you see this little bird?

カ 汝ハ 見ル 此ノ小サキ鳥ヲ

上文ハ質問体ニシテ do see ヲ見ルト譯ス。 説示文ニハ do ヲ用ユル コトナシ例ヘバ

I see, I run, I get. 私ハ見ル 私ハ走ル 私ハ得ル

等ノ如シ然レモコソチ質問文ニスルバ下ノ如クナル

Do you run? Do you get? 汝ハ走ルカ 汝ハ得ルカ

Yes, I see the little bird. 然リ 私ハ 見ル 小サキ鳥ヲ

Do you see this little nest?

カ 汝ハ 見ル 此 小サキ 巢ヲ

Yes, and I see the eggs in it.

然リ 爾ノ 私ハ 見ル 卵ヲ 其中ニ

Yes ハ然リ即チ此小サキ巢ヲ見ルト云フコトヲ意味スルナリ

The eggs in the nest are white.

巢中ノ卵ハ 白ク

巢中ノ卵ハ白色ヲシテ居ルト云フコトナリ

LESSON X. 第十課

P. 16. Do you see the little girl and her cat?

カ 汝ハ 見ル 小サキ女子 ト 彼女ノ猫ヲ

See them play.

見ヨ 彼レヲチ 遊ブ

女子ト猫トガ遊ビ居ル有様ヲ見ヨト云フコトナリ

This little girl is Ann.

此ノ小サキ女子ハ 阿ル Annヲ

此ノ小サキ女子ハ Ann ト云フモノナリト云フ義ナリ

Ann likes her cat.

Ann ハ 好ム 彼ノ女ノ猫ヲ

文法上單數ノ主格ニハ單數ノ働詞ヲ用ユル規則ナリ然シテ單數ノ名詞
 ナ復數ニスルニハ其語尾ニ s ナ附シ又働詞ハ之ニ反シ單數ニスルニ
 ハ其語尾ニ s ナ附スルヲ普通ノ法則トス故ニ上文 likes ハ Ann ガ單
 數ナルガ故ニ亦單數ノ働詞ナリトス但シ I(私) ナル語ハ單數ナレモ復
 數ノ働詞ヲ用ユルト you(汝) ナル語ハ通常單復兩方ニ使用スル語ナル
 故常ニ復數ノ働詞ヲ用ユルコトハ例外トス

(例) I like her cat.

私₁ 好₃ 彼女₂ノ猫₄ヲ

They like her cat.

彼等₁ 好₃ 彼女₂ノ猫₄ヲ

He likes his cat.

彼₁ハ 好₃ 彼₂ノ猫₄ヲ

Do you like your cat?

カ₁ 汝₂ハ 好₃ 汝₂ノ猫₄ヲ

等ノ如シ

This cat was in a nest.

此猫₁ハ 居₃ツタ 巢₂ノ中ニ

This ハ確定形容詞ニ屬シ此ト譯ス。 コレハ單數ノ名詞ヲ形容スル時
 ニノミ限リ用ユル詞ニシテ復數ノキハ These(此レ等)ト云フ詞ヲ用ユ

(例) These cats were in a nest.

此レヲノ猫₁ハ巢₂ノ中ニ居₃ツタ

ノ如ク cats カ復數ナル故ニ these ナル形容詞ヲ用ユ

Was ハ居₃ツタ又在₃ツタト譯スル單數ノ過去働詞ナリ were ハ復數ノ
 過去働詞ニシテ共ニコノ働詞ノ現在ハ is, am, 等ナリ何レモアル又ハ
 居₃ト譯ス尤モコレハ單數ニシテ復數ハ are ナリ

A hen ran at her.

牝鷄₁ハ 走₃ツタ 彼女₂ノ所ニ

ran ハ run(走ル)ノ過去ニシテ單復共ニ此詞ヲ用ユ即チ走ツタト譯ス

run ハ復數ノ現在ナル故ニ單數ニスルニハ s ナ語尾ニ附スルヲ要ス

(例) A hen runs at her.

牝鷄₁ハ 走₃リ行₃ク 彼女₂ノ所ニ

此意ハ牝鷄₁ハ彼女₂ノ居₃ル所ニ走₃リ行₃クト云フコトナリ

依テ上文ノ意ハ即チ牝鷄₁ハ彼女₂ノ所ニ走₃ツテ行₃ツタト云フコトナリ

(例) The hens run at her.

牝鷄等₁ハ 走₃リ行₃ク 彼女₂ノ所ニ

コレハ澤山ノ牝鷄₁カ彼女₂ノ所ニ走₃リ行₃クト云フ意ニシテ hen ニ s ナ
 附シ復數トナシタレバ其働詞 run モ亦復數ノ形ヲ取レリ但 hens ト
 ナルキハ冠詞ハ the ナ附スルヲ規則トス即チ復數ノ名詞ニ冠詞ハ
 the ノミヲ用ユルナリ

LESSON XI. 第 拾 壹 課

17. The boy has a big top.

男兒₁ハ 持₃ツ 大ナル₂獨樂₄ヲ

The boy ハアノ男兒ト云フ意アルナリ

Has ハ單數ノ現在働詞ニシテ持₃ツト譯ス。 コノ復數ハ have ナリ。

I(私)ニハ have ヲ用ユルモノトス

(例) I have a big top.

私₁ハ 持₃ツ 大ナル₂獨樂₄ヲ

They have a big top.
 彼_レラ_ハ 持_ツ 大ナル₂獨樂_ヲナ

He has a big top.
 彼_レハ 持_ツ 大ナル₂獨樂_ヲナ

等ノ如シ

Spin! Spin! Spin!
 廻_セ 廻_セ 廻_セ

See how he makes it spin!
 見_ヨ 如何_ニ 彼_レハ ソレヲ廻_ラシムルカテ

Makes ハセシムル₁, Spin ハ廻_ソル₁ (獨樂ノ)ニシテ makes it spin
 ハソレヲ廻_ラシムル₁ト云フコトナリ。上文 he ハ單數主格ナル故
 ニ makes ナル單數動詞ヲ用ヒタルナリ

Can you spin a top?
 出來_ルカ 汝_ハ 廻_ハス₁ 獨樂_ヲナ

意ハ汝ハ獨樂ヲ廻_ハセルカト云フコトナリ即チ質問文ナルハ Can ト
spin ノ間ニ you ナ挿入シタルナリ

Yes, I can spin a top.
 然_リ 私_ハ 廻_ハセル₄ 獨樂_ヲナ

A boy likes a big top.
 男兒_ハ 好_ム 大ナル₂獨樂_ヲナ

LESSON XIV. 第 拾 四 課

P. 20. One, One, One,
 一_ツ 一_ツ 一_ツノ

Little dog, run.
 小サキ 犬_ヲ 走_レ

run ハ命令ヲ示ス動詞ニシテ走_レト譯スベシ

Two, Two, Two,
 二_ツ 二_ツ 二_ツノ

Cats see you.
 猫_ガ 見_ル 汝_ヲ

Three, Three, Three,
 三_ツ 三_ツ 三_ツノ

Birds in a tree.
 樹 岡 ノ 鳥

Four, Four, Four,
 四_ツ 四_ツ 四_ツノ

Rats on the floor.
 床 上 ノ 鼠

以上ハ二句ツ、何レモ皆ナ終リノ語韻ヲ構ヘタルモノニシテ簡短ナル
 詩体ナリ

LESSON XV. 第 拾 五 課

P. 21. Ann has a new doll.
 Ann_ハ 持_ツ 新_ラシキ₂人形_ヲナ

Her mamma gave it to her.

彼女ノ母₁が 與へ₄タ ソレ₃ヲ 彼女₂ニ

Gave ハ give (與へル) ノ過去偏詞ナリ

to her ハ彼女₂ニト譯スベシ

Ann likes the doll, and will get

Ann₁ ハ 好₃ム 人形₂ヲ 而₇ノ 買₇ツテヤルダロウ

it a new hat.

ソレ₃ニ 新₆ラシキ帽子₄ヲ

will get it a new hat ハ will get (for) it a new hat ニシテ it ノ前

ニ for (ニ) チ器シアルナリ

(例) I will get you a new hat.

私₁ハ 買₇ツテヤリマシヨウ 汝₂ニ 新₆ラシキ帽子₄ヲ

上文ニ於テ will get you ハ will get (for) you ナリ

Are you a good girl?

アルカ 汝₁ハ 善₂良ナル女子₃テ

上文ハ質問ナリコノ答ヘハ下ノ如シ

Yes, I am a good girl.

然₁リ 私₂ハ アル 善₃良ナル女子₄テ

上ノ質問ヲ説示文ニ直セバ次ノ如シ

You are a good girl.

汝₁ハ アル 善₂良ナル女子₃テ

You 一人ニモ二人以上ニモ用エル代名詞 ニシテコレニ隨フ 偏詞ハ
已ニ説ケル如ク常ニ複数ノ形ナルヲ變ス故ニ are ナル偏詞ヲ用ヒタル
ナリ

Do you like a doll?

カ 汝₁ハ 好₃ム 人形₂ヲ

コレ質問文ナリコノ答ヘハ

Yes, I like a doll.

然₁リ 私₂ハ 好₄ム 人形₃ヲ

No, I do not like a doll.

否₁ 私₂ハ 好₄マ₃ス 人形₃ヲ

以上兩方ノ内ニシテ好_マスト云フキハ do ト like ノ間ニ not ト云フ
語ヲ挿入スルモ好_ムト云フキハ決シテ do チ質問ノキノ如ク用ヒザル
ナリ

(例) Do you see Ann?

カ 汝₁ハ 見₃ル Ann₂ヲ

Yes, I see Ann.

然₁リ 私₂ハ Ann₃ヲ見_ル

No, I do not see Ann.

否₁ 私₂ハ Ann₃ヲ見_ス

等ノ如シ

LESSON XVI. 第 拾 六 課

P. 22. Ann, will you take a ride

Ann₁ニ 行_カナイカ 汝₂ハ 馬₄乗₃ヲナシニ

with me?

私₃ト共ニ

a ride ハ乗馬ト云フ語ナリ。 take a ride ハ乗馬スルヲ云フ。
 a walk ハ散歩ト云フ語ニシテ take a walk ハ散歩スルヲ云フ。
 a drive ハ乗馬車ト云フ語ニシテ take a drive ハ馬車ニ乗り出遊スルヲ云フナリ

(例) Will you take a walk with me?
 行カナイカ 汝ハ 散歩シニ 私ト共ニ
Will you take a drive with me?
 行カナイカ 汝ハ 馬車ニ乗ンテ 私ト共ニ

O yes, I will (take a ride with you).
 然リ 私ハ 馬乗りナシニ行コウ 汝ト共ニ

上文 I will ハ其後へ括弧内ノ數語ヲ加フルヲ略シタルナリ

May I take my doll too?
 宜シイカ 私ハ 連レテ行ツテ 私ノ人形ヲ 亦

may take ハ連レテ行ツテ宜シイト云フナリ。 take ハ連レテ行ク、
 may ハ宜シイト譯スベシ

(例) May I run?
 宜シイカ 私ハ 走ツテモ
May I ride?
 宜シイカ 私ハ 乗ツテモ

Yes, you may take the doll.
 然リ 汝ハ 連レテ來テモ宜シイ 人形ヲ

(例) You may run.
 汝ハ 走ツテモ宜シイ

You may ride.
 汝ハ 乗馬シテモ宜シイ

Ann will put on her hat, and
 Annハ 行クテソウウ 被アリ 彼女ノ帽子ヲ 戴
take her doll to ride.
 連レテ 彼女ノ人形 乗馬シニ

put on ハ被アル或ハ着スルト云フ義ニシテ wear ト云フ語ト同シク
 衣服ヲ着ケ、帽子ヲ被アリ又靴ヲ穿クト云フ何レヲモ皆ナ put on ト
 云フ語ヲ用ユルナリ

LESSON XVII. 第 拾 七 課

P. 23. How fast we ride!
 如何ニモ 速ヤク 余等ハ 乗ルコトデアルヲイ。

上文ハ We ride very fast (余等ハ甚ダ速ヤク 乗ルコトデアルヲイ)ト
 云フト同シコトナリ

I like to ride, and my doll likes
 私ハ 好ム 乗馬スルヲ 而シテ 私ノ人形モ 好ム
 it, too.
 ソレヲ 亦

to ride ハ乗馬スルヲ云フナリ。 We ハ I ノ複數ナリ

Ann, do you see those five little birds

Ann ヲ カ₆ 汝₇ハ 見₆ル ソレヲ₅ノ五羽ノ小サキ鳥ヲ

on that tree?

アノ樹上ニ

those ハ that(ソノ)ノ複数ニシテ確定形容詞ナリ二個以上ノ物ヲ示シテ云フニ用エルナリ

O yes, I see them.

然₁リ 私₂ハ 見₄ル 彼₃レヲ

them(彼レヲ)ハ二個以上ノ事物ヲ示ス人代名詞ニシテコソノ單數人代名詞ハ him(彼レヲ), her(彼女ヲ), it(ソレヲ)等ナリ。上文ニ於テ themハ五羽ノ小サキ鳥ヲ示シタル複数人代名詞ナリ若シ一羽ノ小サキ鳥ナリシトモ下ノ如シ

O yes, I see it.

然₁リ 私₂ハ 見₄ル ソレヲ

鳥ノ如キモノハ it ナル代名詞ヲ用エルモ猫ノ如キニハ人ニ於ケル如ク女性ノ代名詞 she ナルコトアリ

Are they not very pretty birds?

ア₆ラ 彼₁レヲハ ヌカ₆ 甚₅ク 可愛₃ラシキ 鳥₄テ

若シ鳥五羽ナルモハ

Is it not a very pretty bird?

ソレハ甚₅ク可愛₃ラシキ鳥テハアリマセヌカ

ト云フ

Yes, they are snow-birds.

然₁リ 彼₂レヲハ ア₄ッ 雪₅鳥テ

Yes ハ yes, they are very pretty birds. (然₁リ彼₂レヲハ 甚₅ク可愛₃ラシキ鳥テアル)ト云フベキテ器シタルナリ

LESSON XX. 第 貳 拾 課

P. 26. Here, Rover, here!

此所へ Rover ヲ 此所へ

here ハ come here(此所へ來レ)ト云フコトナリ

That is my hat!

ソレ₁ハ だ₃ヨ 私₂ノ帽子

that ハ單數ノ用フル代名形容詞ナリ

Do not run off with it!

走₂モ去₂ルナ ソレヲ₁持₁ツテ

run off ハ走₂モ去₂ルト譯ス。run ハ away, down, over, up 等ノ前置

詞ト結合シテ熟語ヲナス

(例) Do not run away.

逃₂亡₂スルナ

Do not run down.

走₂モ下₂ルナ

Do not run over.

走₂モ越₂ヘルナ

Do not run up.

走₂モ登₂ルナ

You are a bad dog to run off
 汝ハ アル 悪犬テ 走モ去ルトハ

with my hat.
 私ノ帽子ヲ持ツテ

to ハトハト讀ムベシ

I will not have you with me.
 私ハ 置カナイヨウニセント思フ 汝ヲ 私ト一所ニ

have ハ置クト譯スベシ。 will not have you ハ汝ヲ置カナイヨウニ
 セント思フト云フ義ナリ即チ置クテ欲モスナリ

You are not a good dog.
 汝ハ アラヌ 善良ナル犬テ

You bad dog!

汝 惡シキ犬ニ

Why did you go off with my hat?

何故ニ カ 汝ハ 行キ去ツタ。 私ノ帽子ヲ持ツテ

did go off ハ行キ去リシニシテ上文ハ質問文ナレバ you ヲ did ト go
 ノ間ニ挿入セテ。 did ハ do(ナス)ノ過去働詞ニシテ コレチ 助働詞ト
 名ツク。 go ナル働詞ハ現在ナルモ did ナル助働詞が過去ナル故ニ意
 味又過去トナルナリ

(例) Do you see?

汝ハ見ルカ

Did you see?

汝ハ見タカ

Yes, I see.

然リ 私ハ見ル

Yes I saw.

然リ 私ハ見タ

No, I did not see.

否 私ハ見ナカッタ

LESSON XXI. 第 貳 拾 壹 課

P. 27. This is my little kitty.

コレハ私ノ小サキ猫デアル

How soft and white its fur is!

如何ニモ 柔クカテ 而シテ 白ク ソノ毛皮ハ アルコト

上文ノ意ハ Its fur is very soft and white(ソノ毛皮ハ 甚ダ柔クカテ
 而シテ白クアル)ト云フコトナリ

(例) The weather is very warm.

天氣ハ甚ダ暖カデアル

上文ヲ換言スレバ

How warm the weather is!

如何ニモ暖カテ天氣ガアルコトダ

トナルベシ

Is it not pretty?

ソレハ可愛ラシクアラヌカ

意ハ可愛ラシイコトダナアト云フ義ナリ

The cat is on the box.

猫ハ箱ノ上ニ居ル

She saw a big rat and ran to catch it ?

彼女ハ大ナル鼠ヲ見タ爾ノソレヲ捕ヘニ走ツタ

She ハ猫ヲ示ス代名詞ナリ。 it ハ鼠ヲ示ス代名詞ナリ。 to catch ハ捕ヘニト譯ス

The kitty was too small to catch

仔猫ハ アツタ 小サク 捕ヘルニハ

the rat.

鼠ヲ

too-to ナニハト譯スベシ

LESSON XXII. 第貳拾貳課

P. 28. Ho, ho !

ヤイ ヤイ

How we go.

ナント吾等ハ行クコトデアル

Down the hill,

小山ヲ下リ

Over the snow.

雪ノ上ヲ

ho, ho トハ人ノ注意ヲ促ス言葉ナリ俗ニ ヤイ ヤイ ト云フナリ

How ハイカニトカナントト讀ム語ナリ

down ハ下リト譯スルナリ

Over ハ上ヲト譯ス

上文ノ意ハ小兒ガ喜ンテ雪ノ上ヲ小山ヲ下リ行ク有様ハ如何ト云フテ居ンナリ

Ho, ho ! Back we go,

ヤイ ヤイ 吾等ハモドリ行ク

up the hill, over the snow.

小山ヲ上ニテ 雪ノ上ヲ

Back we go ハ we go back ニシテ go back ハ戻リ行ク即チ go ハ行ク、back ハ 後トヘト譯ス故ニ Back we go ハ吾等ハ戻リ行クト譯スルナリ

up ハ上ニテト讀ム

上文ノ意ハ吾等ハ雪ノ上ヲ路ニテ小山ヲ上リ原トモリシ所ヘ戻リ行クト云フコトナリ

Down the hill and over the snow,

小山ヲ下リ 爾メ 雪ノ上ヲ

We, merry boys, how fast we go !

吾等 樂シキ 男兒等ハ ナント速ヤカニ吾等ハ行ク

We, merry boys ノ we ハ吾等ト云フコトニシテ merry boys ト同格ナリ即チ樂シキ男兒ト云フハ we (吾等) ト云フコトノ註ノ如キモノナレバ we モ merry boys モ上文ニ於テハ同シモノヲ指スナリ

(例) I, Tanaka, saw it.

私 (田中) ハ 見タ ソレヲ

上文ハ田中ナルモノガ自身ヲ見タト云フテ居ルコトニシテ 田中ナルモノガ自身ヲ云フトスレバ

I, Fujita, saw it.

トスベキナリ

故ニ單ニ I トアルトキハ誰レニテモ其語シ主ヲ指スモノナレバ其人ノ氏名ヲ代表シ居ルナリ然レニ I, ノ後ニ Fujita トアルハ I ノ註ノ如キモノニシテ即チ I ト同格ノ名詞ナリ

LESSON XXIII. 第 二 拾 三 課

P. 29. The boys and girls are out at play.
 男兒ト女子等ハ 居ル 外ニ 遊ンテ

at play ハ playing ト同シク遊々最中ト譯スルナリ。之レニ能ク似タル句アリ例令 at work ハ working ト同シク働キ最中ニテ are at work ハ働イテ居ルト譯スルナリ

(例) They are out at work.
 彼レヲハ 居ル 外ニ 働イテ

Look out, boy!
 氣ヲ附ケヨ 男兒

Do not get hurt.
 ナ 怪儀スル

get hurt ハ怪儀スル, do not ハスルナト譯スル語ナリ

Will you give me a ride, little
 英レヌカ 汝ハ サセテ 私ニ 一乗り 小サキ
boy?
 兒男

a ride ハ一度乗ルコトヲ云フ。 take a ride ハ自分が乗ルヲ云フ
give a ride ハ人ヲ乗モテヤルコトヲ云フ

(例) I will give you a ride.
 私ハ サセテヤロウ 汝ニ 一乗り

I will take a ride.
 私ハ マシヨウ 一乗り致シ

O, Yes, you may ride on my new sled.
 然リ 汝ハ 乗ツテ宜シイ 私ノ新シキ橇ニ

Now, Rover, we will have a race.
 サテ Rover 我等ハ 競走シヨウジヤナイカ

We will let us ト同シクシヨウジヤナイカト云フナリ

have a race ハ競走スルト云フナリ又 run a race ト云フモ同シク競走スルト云フナリ

Run ast, Rover.
 走レ 速ク Rover

If you do not run fast, I will catch
 若シ 汝ガ 走ラヌナラバ 速ク 私ハ 追ヒ付クダロウ
you!
 汝ニ

if ハ若シモ.....スルナラバト譯スルナリ

LESSON XXVI. 第 二 十 六 課

P. 32. Bad boy! Bad boy! Come down

悪シキ 男兒₁ 悪シキ 男兒₁ 下リテ来レ

from that tree.

ソノ樹₁カ₁ヲ

down ハ下リテト讀ミ come down ハ下リテ来ント讀ムナリ

Do not take the eggs from the nest.

取₃ル₃ナ 卵₂ヲ 巢₁カラ

上文ハ命令文ナリ即チ巢ニアル卵ヲ取ルコトナラヌト云フコトナリ

What a bad boy, to take the eggs,

ナント 悪シキ男兒₃テアル 奪ヒ取₂ルトハ 鳥₁ノ

of a bird!

卵₂ヲ

Go away, bad boy; do not take the eggs,

行₁キ去₁ン 悪シキ男兒₂ 奪₄フ₄ナ 卵₃ヲ

and soon there will be three pretty,

爾₅シテ 間₆モナク 出₉ダ₉ロウ 三羽₇ノ可愛₇ヲシキ

birds in the nest.

鳥₅ヲ 巢₃ノ中₃ニ

There ハ其處ニト譯スル語ニシテ副詞ト稱スル品詞ナリ然レトモ上文
ニ於テハ其處ニトハ讀マス只コレハ助辭トシテ用ヒアルガ故ナリ丁度
it is a dog ノ it ニ於ケル如ク譯ヲ附サズ there will be ニテ出ルダ
ロウト譯スルナリ

LESSON XXVII. 第 二 十 七 課

P. 33. Now, Roy, you beat the drum, and

サテ Roy₂ 汝₁ハ 打₄テ 大鼓₃ヲ 面₅ノ

we will march.

我₇等₇ハ 進₂行₂シヨウジヤナイガ

beat ハ打テト讀ム即チ命令的ノ動詞ナリ you ナ省キアルモ矢張り同
シコトナリ March ハ隊ヲ組ンテ進₂行₂スルヲ云フナリ

I have my new hat and gun.

私₁ハ 持₇ツ 我₂ノ 新₃シキ 帽子₄ ト 銃₆ヲ

Now go on.

サー ナレ

Go on トハ大鼓ヲ打テト云フ意味ニテ云ヘルナリ

Rub-a-dub, rub-a-dub.

ドンドコドン ドンドコドン

コレハ大鼓ノ鳴ル音ナリ

Here we go.

行₁クン (ト云フナリ)

March, march, march!
進メ 進メ 進メ

Do you like to march, Roy?
カ 汝ハ 好ム 進ムヲチ Royヨ

Yes. (I like to march).
然リ

What fun it is, to beat a drum and
ナント面白キコトアル 大鼓ヲ打チ 而シ

march with a gun.
進ムヲハ 銃ヲ持ツテ

LESSON XXVIII. 第 貳 拾 八 課

P. 34. Here, Ned, catch this apple in your
此處ニ Nedヨ 受ケ取レ 此林檎ヲ 汝ノ
hand.
手テ

No, I will catch it in my hat.
否 私ハ 受取リマセウ ソレヲ 私ノ帽子テ

Now, I have it.
サテ 私ハ 受取クセ ソレヲ

Have 入 have caught (受取ツテシマツタ)ト云フコトナリ

What a big apple it is!
ナント 大ナル林檎ヲ アルコト

Let us take some to mamma.
持ツテ行ツテヤロウシヤナイカ 些ト許リ 母へ

Let us take 入 we will take (持ツテ行ツテヤロウシヤナイカ)ト同シ
ク譯スルナリ
some 入 五ツ六ツトカ些ト許リトカ云フ 義ニシテ數量ヲ指ス 代名形容
詞ナリ

若シ一個ノ林檎ヲ持ツテ行ツテヤロウト云フナレバ

Let us take one to mamma.
持ツテ行ツテヤロウシヤナイカ 一つヲ 母へ

Mamma トハ小兒ガ母ヲ呼ブニ用エル語ナリ 我國ニテハラツカサント
云フト同シナリ
父ノ事ハ papa (パッパ)ト云フナリ

O yes, She likes them.
然リ 彼女ハ 好ム 彼レヲチ

Them 入 apples チ指スナリ

I will get her some.
私ハ 取ツテヤリマシヨ 彼女ニ 些ト

Will get 入 取ツテヤロウ即チチギツテヤロウト云フ意ナリ

her 入 (for her) ニシテ for 入 畧シアルナリ 即チ彼女ノ爲メニト云フ
義ナリ

We will take them to her
我等ハ 持ツテ行ツテヤリマシヨウ 彼レヲチ 彼女ヘ

in my hat.
私ノ帽子ニ入レテ

In my hat ハ私ノ帽子ニ入レテト讀ムナリ

O here is a very big apple.
チー 此ニ アル 甚ク大ナル林檎ガ

We will give her this one, too.
我等ハ 與ヘマセリ 彼女ニ 此モノヲモ 亦

her ハ to her ニシテ to ヲ省キタルナリ

this one ハ此モノ即チ one チーツト云ソシテモノト讀ムナリ故ニ

one ハ apple ヲ意味スルト知ルベシ

LESSON XXIX. 第 二 拾 九 課

P. 35. Look, mamma!

氣ヲ附ケヨ チツカサン

Look トハ俗ニチイト云ツテ人ヲ氣附ケサセル語ナリ

See the big apples we have.
見ナサイ 大 ナナル林檎ヲ 我等ガ持ツテ居ル

We have ハ我等ガ所持シテ居ルト云フ即チ林檎ヲ形容シタル語ナリ

O where did you get them?
何レヲ 何カ 汝ハ 得 彼レヲチ

From the big apple-tree, near the pond.
大ナル林檎ノ木カラ 池ニ近キ

上文ハ下ノ意アルナリ

I got them from the big apple-tree,
私ハ 得タ 彼レヲチ 大ナル林檎ノ木カラ

near the pond.
池ニ近キ

Do you like apples, mamma?
汝ハ 好ムカ 林檎ヲ チツカサン

O yes. I am glad to get them.
然リ 私ハ 喜ビマス 得ルヲ 彼レヲチ

How many have you?
幾 何 汝ハ持ツカ

上文ハ質問文ナレバ have ヲ冒頭ニ置カズシテ上文ノ如キ數ヲ尋テル
ガ如キハ必ラズ冒頭ニ何ト云フヲ置ク規則ナレバ 節詞ヲ始メニ置
カザルモ質問文デアルナリ

Five, and there are more on the tree.
五個 尚ソ マダアル 樹上ニハ

Five トハ I have five (私ハ五個ヲ持ツ)ノ畧ナリ

May we give some to Ann?
我等ハ 與ヘマシヨウカ 藝ト Annニ

Yes. She likes apples, too.
然リ 彼女ハ 好ム 林檎ヲ 亦

Yes ハ Yes, you may give some to Ann ノ畧シタニナリ

LESSON XXXII. 第 參 拾 貳 課

P. 38. Here we are by the pond.
我等ハ 着イタ 池 ノ 側ニ

Ned, You ship is a very nice one.
Nedヨ 汝ノ船ハ アル 甚々美ナルモノデ

One ハ 船ノ事ナリ故ニモノト隠ス

May I take it?
私ハ 携ヘテ宜シイカ ソレヲ

Yes, You may; but do not hurt it.
然リ 携ヘテ宜シイ 然シ 損ヲルナ ソレヲ

You may ハ you may take it ノ畧ナリ

Will it sail fast, Ned?
タロウカ ソレハ 帆走ル 速キカニ Nedヨ

Yes, it will sail very fast.
然リ ソレハ 帆走ルダロウ 甚々速キカニ

Mamma, may I have a ship, too?
チツカサン 宜シイカ 私ハ 所有シテ 船ヲ 亦

Yes, if you are a good girl, I will,
然リ 若シ 汝ガ アルナラ 善良ナ女子デ 私ハ 買フテ
get a nice one for you.
アリマセウ 美ナルモノヲ 汝ニ

LESSON XXXIII. 第 參 拾 參 課

P. 39. O Roy, do look here!
ア、 Royヨ 御覽ヨ 此處ヲ

What pretty toys!
ナント 可愛ラシイ 玩具ダコト

Where did they come from?
何レ ノカ 彼レヲハ 來タ カラ

Where (何レ), when (何時) ノ如キ副詞ハ質問文ニハ冒頭ニ來ル規則ナリ

Here is a drum, a ship, and a top.
此處ニ アル 太鼓ヤ 船ヤ 面ノ 獨樂ガ

for you; and a doll, a book, and
 汝₂ニ 而₄ノ 人形₁ヲ 書物₁ヲ 而₂ノ

some little dishes for me.
 些ト許₁リノ小₁サイ皿₁ガアル 私₁ニ

Did mamma give them to us, Roy?
 ノカ ナツカサンガ 呉₄レタ 彼₃レヲナ 我等₂ニ Roy₁ニ

O no, a funny old man came and
 ア、否₁ナ 奇妙₁ナル 老人₁ガ 來₃タ 而₄ノ

left them for us.
 吳₄レテ行₇ツタノダ 彼₆レヲナ 我₅ラニ

left ハ leave (殘ス) ト云フ動詞ノ過去ニシテ 上文ノ意ハ老人ガ我々ニ
 吳₄レタメニ彼ノ物品ヲ殘シテ行₇ツタノテアルト云フナリ

What old man was it, Roy?
 ドンナ、老人₁テ アツタカ Roy₃ニ

I do not know what old man it was,
 私₁ハ 知₃ラズ ドンナ₂人₂テアツタカ

but we will go and ask mamma.
 然₃シ 我等₄ハ 行₇ツテ去₇ルマシヨウ ナツカサンニ

Little girl and boys, do you know
 小₁サキ女子₁ ト 男₅兒₅ヨ 汝₄ハ 知₇ツテ₇ルカ

who left the toys for Roy and,
 誰₃レガ 殘₃シテ行₇ツタカ 玩具₁ヲ Roy ト Ann₆ノ

Ann?
 爲₁メニ

LESSON XXXIV. 第 參 拾 四 課

P. 41. Look, Ned, here is a nest!
 ナイ Ned₂ニ 此₅處₅ニ アル₆ヨ 巢₄ガ

It is made in this hay, and the,
 ソレ₁ハ 作₇ツテアル 此₂乾₂草₂中₂ニ 而₄ノ

old hen is in it.
 老₅牝₅鶏₅ガ 居₇ッ ソノ₆中₆ニ

It ハ代名詞ニシテ巢ヲ指スナリ

Put your hand into the nest, Mary.
 入₃レヨ 汝₁ノ手₁ヲ 巢₂ニ Mary₄ニ

Put into ハ入₃レヨト譯スルナリ

O no, the hen will not let me!
 否₁ナ 牝₂鶏₂ハ 許₄サヌテ₄シヨウ 私₃ヲ

Will not let me ハ即チ手ヲ入₃レヨトチ牝₂鶏₂ガ許₄サヌテ₄ロウト云フナリ

But, Mary, I will hold her.
然シ Maryニ 私ハ 押サヘマシヨウ 彼女ヲ

Well, Ned, if you can hold her,
サテ Nedニ 若シ 汝ガ 押ヘラレルナラバ 彼女ヲ

I will put my hand into the nest.
私ハ 入レマシヨウ 私ノ手ヲ 巢ヘ

O Ned, there are some little chicks
オ Nedニ 居ル 些ト許リノ小サキ 雛ガ
under the hen!
牝鶏ノ下ニ

Are there?
居ルカ

Are there? ノ跡ヘ some little chicks under the hen? トアルチ畧シタ
ルナリ

Do take her off from the nest
取り去レ 彼女ヲ 巢カラ

and let us see them.
而シテ 我々ヲ見ヨウシヤナイカ 彼レヲ

Take off 入取り去レト云フコトナルモ do アルナリテ意味チ一層強クシ
タルマデナリ

LESSON XXXV. 第 參 拾 五 課

P. 42. Now, Ned, the hen is off the nest,
サテ Nedニ 牝鶏ハ 居ル 離レテ 巢ヲ
and we can see the chicks.
而シテ 我等ハ 見ルコト出来ル 雛ヲ

There are six of them.
其ニ 居ル 六ツ ノ 彼レヲガ

上文 Six of them ハ six of chicks 即チ六羽ノ雛ト云フコトナリ 場合
ニヨレバ six of them ハ six of 20 又ハ six of 40 トカ云フ意ニ用
ヒアルコトアリ即チ二十ノ中ノ六ツ、四十ノ中ノ六ツノ如ク

(例) I saw twenty chicks yesterday, and
余ハ 見タ 二十羽ノ 雛ヲ 昨日

six of them were black.
彼レヲノ六羽ハ アツク 黒色ヲ

上文ノ six of them ハ二十羽ノ内ノ六羽ト云フコトナリ

O dear little chicks!
オ 愛ラシキ 小サキ 雛ニ

How pretty they are!
イカニモ 愛ラシク 彼レヲハ アルコトガ

上文ハ They are very pretty (彼レヲ、其々愛ラシクアル)ト云フコト
同シナリ

We will feed them, Mary.
我₁ハ 養₂フテキ₃ル₃シヤナイカ 彼₂レヲチ Maryニ

Yes, I will run and get some food
然₁リ 私₂ハ 走₃リ行₃キ 餌₄ヲ 少₅シノ食物ヲ得₅来₅リ
and give them some water.
餌₆ヲ 與₇ヘテキ₇ロク 彼₃レヲニ 少₇シノ 水₇ヲ

Some ハ分量ヲ云フ形容代名詞ニシテ少₇シノ即チ少量ノト譯スルナリ

Them ハ to them ナリ

Here, chick, chick, chick!
此處ニ來₁シ 鶏₂ニ 鶏₂ニ 鶏₂ニ

Here is some water for you.
此處ニ ア₁ル 少₃シノ 水₃ガ 汝₂ニ

Will the old hen take care of them
老₁牝₁鶏₁ハ 注意シテキ₃ル₃ダ₃ロクカ 彼₂レヲチ

Ned?
Neiニ

O yes.
然₁リ

上文ノ跡へ the old hen will take care of them (老牝鶏ハ彼レヲチ
氣付ケテ世話シテキ₃リマシヨウ)トアルベキヲ略シタルナリ

She will hide them under her wings.
彼女₁ハ 隠₂ステシヨウ 彼₄レヲチ 下₃ニ 彼女₂ノ翼₂ノ

LESSON XXXVIII. 第 參 拾 八 課

Here are my three little puppies.
此處ニ 居₁ル 私₃ノ 三₂疋ノ 小₂サキ 仔₂犬₂ガ

Puppies ハ puppy ノ複数ナリ

Are they not pretty?
彼₁レヲハ ナ₃イカ 愛₂ラシクハ

上文ハ彼レヲハ可愛ラシイテハナイカト云フコトニシテ此答ヘハ

Yes, they are pretty.
然₁リ 彼₂レヲハ ア₄ル 愛₃ラシク

トナスベキナリ 即チ上文 (Are they not pretty) ハ愛ラシイカ愛ラシク
クナイカト云フコトヲ尋テルニアラズシテ可愛ラシイダ₄ロクガナト云フ
テ居ル意ナリ

Old Fido has a rat.
老₁ヒタル Fido₁ハ 持₃ツ 鼠₂ヲ

See how the puppies look at it.
見₅ヨ イカニ 仔₂犬₂ガ 眺₄ム₄ル₄チ ソレヲ

How ハ有様ヲ指スナリ 即チ仔犬ガ鼠ヲ眺メテ居ル有様ヲ見ヨト云フ
コトナリ

They think it will hurt them if
彼₉レヲハ 思₁₀フ ソレガ(鼠) 害₈スル₈ダ₈ロクト 彼₇レヲチ 若₁シ

they go too near it.
 彼_レヲ_ハ 行_クナ_ラバ 余_リ近_ク ソ_レニ_(近)

上文ノ尾語 it ハ to it (ソレニ) ナリ

Will hurt ハ 傷_ツル_ダロ_ウト云_フナ_リ

They seem to say, "Take it away,
 彼_レヲ_ハ 思_フル_ル 云_フ様_ニ ソ_レヲ_ハ 取_リ去_リ去_リ
 mamma, we do not like it."
 ママ_サ 我_ラハ 好_マ×ト ソ_レヲ

Puppies are full of fun.
 仔_犬ハ 居_ル 充_テテ 遊_戯ニ

上文ノ意ハ仔_犬ハシヤ_レタ_リシテ 澤_山ニ 面白_キ戯_レヲ_ハナ_ス可愛_ラシ_イ
 モ_ノダ_ト云_フナ_リ

I like to see them play with each
 私_ハ 好_ム 見_ルヲ_ハ 彼_レヲ_ハ 戯_ルル_ル 互_ニ同志_ニ
 other.

Will you have one of my puppies?
 汝_ハ 連_レテ_ハ行_キマ_セン_カ 私_ノ仔_犬ノ_一疋_ヲ

上文ノ意ハ私_ノ仔_犬ノ_一疋_ヲ呈_シマ_シヨ_ウカ_(Shall I give you one of my puppies?)ト云_フニ 同_シ故_ニ will you have ハ sha!! I give you ト同_シ

LESSON XXXIX. 第 參 拾 九 課

P. 48. See my sled.
 見_ヨ 我_ノ 橇_ヲ

It is red.
 ソ_レハ 赤_ク

Will you ride
 汝_ハ 乘_リマ_セン_カ

By my side?
 私_ノ 傍_ヘ

Can you steer?
 汝_ハ 導_ケル_カ

Do not fear.
 恐_ルハ_ナ

How we go
 イ_カニ 我_ラハ 行_クコト_ヲ

On the snow!
 雪_ノ 上_ヲ

末文ノ意ハ我_ラガ雪_上ヲ滑_リ行_ク有_様ハ如何_ダイト云_フコトナ_リ

Clear the track!

掃除モ₂ 道ヲ₁

橋ノ通過スル道ニ障碍物ナドアルモソレヲ取除ケヨト云フコトナリ

Hold me, Jack!

支ヘ₂ 我ヲ₁ Jack₃

Let you fall?

汝ハ₁ 落₂カヘ

Not at all.

少シモナシ

少シモ落₂カ₁ツ₃ナ₄憂₅ヒ₆ア₇リ₈マ₉モ₁₀ン

O what fun!

ナ₁ ナ₂ト₃ 面白₄キ₅ 戯₆カナ

Back they run,

彼₁レ₂ラ₃ガ₄ 走₅リ₆戻₇ル₈ハ

Up the hill,

上₁リ₂ 小₃山₄ヲ

Jack and Jill,

Jack₁ ト Jill₂ ナル

上文 they ハ Jack and Jill ヲ指ス故ニ Jack ト Jill ナル彼レラガト
譯スベシ

LESSON XL. 第 四 拾 課

P. 50. Come on boys.

進₁ミ₂ 來₃レ 男₄兒₅ヲ₆

Let us fly our kites.

飛₁揚₂シ₃ヨ₄ウ₅シ₆ヲ₇ナイ₈カ 我₉ヲ₁₀ノ₁₁紙₁₂鳶₁₃ヲ

Hurra! that will be fun.

ア₁ハ₂ハ₃(笑₄聲₅) ソ₆レ₇ハ₈ カ₉ヲ₁₀ウ₁₁ 面₁₂白₁₃

I will try my new kite.

私₁ハ₂ 試₃ミ₄マ₅シ₆ヨ₇ウ₈ 私₉ノ₁₀新₁₁ヲ₁₂シ₁₃キ₁₄紙₁₅鳶₁₆ヲ

Will try トハ紙鳶ヲ揚₂ゲ₃テ₄見₅ヨ₆ウ₇ト云フコトナリ

Have you a strong string with your,

持₁ツ₂カ 汝₃ハ 丈₄夫₅ナル₆ 糸₇ヲ 汝₈ノ₉新₁₀ヲ₁₁シ₁₂キ₁₃紙₁₄鳶₁₅ト₁₆供₁₇ニ

new kite, Ned?

Ned₁

Yes, it is very strong.

然₁リ₂ ソ₃レ₄ハ₅ ア₆ル₇ 甚₈ダ₉ 丈₁₀夫₁₁ヲ

Roy has a kite.

Roy₁ハ₂ 持₃ツ₄ 紙₅鳶₆ヲ

How high it is!
イカニモ 高ク アルコトダナア

Yes, Ned, but my kite will fly
然リ Nedニ 然レモ 私ノ紙鳶モ 飛揚シマシヨウ

as high as his.
アンナニ高ク 彼レノ如ク

As his は as his kite (彼レノ紙鳶ノ如クニ)ト同シ意味ナリ

Now you hold it, and I will run
サテ 汝ハ 支持セヨ ソレヲ 而シテ 我ハ 走リマシヨウ

to give it a start.
飛揚シ始メサスルベク

A start ハ 飛ヒ始メト讀ム。 It ハ 紙鳶ヲ指スナリ to give it a start
ハ 飛揚シ始ムル様ニシテヤル爲メト云フ意ナリ

LESSON XLI. 第 四 拾 壹 課

P. 51. Roy, did you make that snow man?
Royニ 汝ハ 作シタノカ アノ雪達摩ヲ

Did make ハ made (作シタ)ト同シク過去働詞ナリ即チ質疑文ニハ did
make ナ用ヒ又作ラナカツタト云フキニモ此体ナ用ニ假令ト下ノ如シ

(例) I did not make it.
私ハ 作ラナカハヌ ソレヲ

Yes.

然リ

Yes ノ後ニ I made it (私ハ作ツタ)トアルヲ省畧シタルナリ

Does he not look funny?
彼レハ 見ヘマセスカ 奇態ニ

上文ハ奇体ニ見ヘルテシヨウト云フナリ故ニ此答文ト下ノ如シ

Yes, he looks funny.
然リ 彼レハ 見ヘル 奇態ニ

He is a funny man, Roy.
彼レハ アル 奇態ナ 人デ Royニ

What a big nose he has, and
ナント 大キイ 鼻ヲ 彼レハ 持ツコトヲ 而シテ

big eyes, too!
大ナル 眼ヲ 亦

上文ハ賓ニ大ナル鼻ヲ持チ又大ナル眼ヲ持ツテ居ルワイナト云フ意
ナリ

Will he not fall down?
彼レハ 倒レハセマイカ

Fall down ハ 倒レルト讀ム

No.

否

No 後へ he will not fall down (彼レハ倒レヌデアリマシヨウ)

I put some water on him. The
私ハ 掛ケマシタ 少シノ水ヲ 彼レニ (ソノ)

water froze and that held the snow.
水ガ 凍ツタ 而シテ ソレガ 支ヘタ 雪ヲ

Put on ハ此處テハ掛ケルト譯ス

Are you not very cold, Roy?
汝ハ ナイカ 甚タ 寒ク Royニ

Yes, come, let us have a good run,
然リ 來レ 我ヲハシヨウシヤナイカ 程ヨキ走ヲ

and that will make us warm.
ソウシヤ ソレガ 我ヲチ暖カニスルダロウ

Make warm ハ暖ニスル, make cold ハ冷ニスルト譯ス

LESSON XLIV. 第四拾四課

P. 55. Come, boys, what shall we do?
來レ 男兒ヲ何チ 我ヲハ シマシヨウカ

Let us play hide and seek.
シテ遊ボウシヤナイカ カクレンボウヲ

O yes, that will be fun for all
ナニ 然リ ソレハ 面白キデアリマセフ 皆ナノ
of us.
タメニ

For all of us トハ我々皆ナノ爲メニト云フナリ

Who will shut his eyes?

誰レガ 閉ゲルダロウカ 自分ノ眼ヲ

His eyes ハ自分ノ眼ト譯ス決シテ他人ノ眼ヲ閉ゲルノテハナシ

Ned, will you?

Nedニ 汝ガスルカ

Will you ハ will you shut your eyes? ト云フナリ

Yes, I will shut my eyes while

然リ 我ハ 閉ゲマセフ 我ノ眼ヲ 間ニ

you all go and hide.

汝ヲミンナガ 行キテ隠レル

Well, Ned, you stand by that tree.

サテ Nedニ 汝ハ 立テ アノ木ノ傍ニ

You stand ハ單ニ stand トシテモ宜シキコエニ譯スルニモ具立テトス
レハ可ナリ

Then Ned shut his eyes and the

ソレカラ Nedハ 閉ゲタ 彼レノ眼ヲ 而シ

boys ran off to hide.
男兒ヲハ 走セ去ツタ 隠レトテ

Pretty soon Ned said, "Boys, are
尙モナク Nedハ云ツタ 男兒ヲヨ
you all hid? Yes? Well, here,
ミンナハ 隠レテ居ルカ 然リカ ヨシ サ
I go. One, two, three, look out
行クヨ 一イ ニウ 三ツ 氣ヲ附ケヨト
for me."
私ニ

上文 Yes? トハ 然リト云フノカ又ハ 隠レテ居ルト云フカト尋子タルナリ

LESSON XLV. 第 四 拾 五 課

P. 56. The boys are all hid.
男兒ヲハ ミンナ 隠レテ居ル

Now I must try to find them.
サテ 私ハ 行ラ子ヲナラヌ 見出シテ 彼ヲチ

Ha! I spy you, Fred. You are
ハハ 私ハ 見出ス 汝ヲ Fredニ 汝ハ 居ル

in that box.
ソノ箱ノ中ニ

I spy you, Roy. You are under,
私ハ 見出ス 汝ヲ Royニ 汝ハ 居ル
the hay.
乾草ノ下ニ

I can not find Frank.
私ハ 見出スヲカ出来ヌ Frankヲ

O there he is! I spy you, Frank.
チー ソコニ居ツタ 私ハ 見附ケル 汝ヲ Frankニ

There he is トハ 居ツタヨト云フナリ

Come out of that barn. I see your,
出来レ カラ ソノ穀倉 我ハ 見ル 汝ノ
black cap.
黒帽ヲ

Fred, you must shut your eyes now,
Fredニ 汝ハ 閉チ子ヲナラヌ 汝ノ眼ヲ 今

and stand by the tree while we hide.
而ソ 立チ 樹ノ傍ニ 間 我々が 隠レル

I will, boys. You go and hide.
 宜シイ 男兒ヲコ 行キテ隠レヨ

LESSON XLVI. 第四拾六課

P. 57. Now, Ned, please do not put my
 サテ Nedニ 何卒 入レルナ
 kitty into the bath tub.
 私ノ仔猫ヲ 浴ニ桶ノ中へ

Yes, sister, I must give her a
 然リ 姉妹ニ 私ハ 彼女ニ
 bath.

湯ヲツカントヤラナクテハナラズ

Give a bath ハ湯ヲ遣フテヤルト譯ス, take a bath ハ湯ヲツカウ
 ト譯スルナリ

Here is the bath tub with some
 此處ニ 有ル 浴 桶 ガ 有スル 少シノ
 nice warm water.
 清キ 湯 ナ

But, Ned, kitty will get sick if
 然レバ Nedニ 仔猫ハ 病氣ニ罹ルダロウ 若シ

you put her into the water. She
 汝ガ 入ルハナラバ 彼女ヲ 湯ノ中へ 彼女ハ
 will take cold.
 風邪ニ罹ルダロウ

Get sick ハ病氣ヲ得ル即チ病ニ罹ルト云フナリ

take cold ハ catch cold トモ云ヒ風邪ニ罹ルト云フニシテ俗ニ風ヲ
 引クト云フ義ナリ. the water ハ the warm water(湯)ノナリ

No, I will wrap her well in the,
 否ナ 私ハ 包ミマシヨウ 彼女ヲ 真ク 大ナル
 big shawl, and then she can not,
 肩掛ケニテ 左スレバ 彼女ハ 風邪ニ罹リハ
 take cold.
 致シマセヌ

And then ハ左スレバト譯スルナリ

No ハ No, she will not take cold(否彼女ハ風邪ニ罹リマセヌト云フ)ト
 云フナリ

So Ned gave kitty a bath, and,
 ソコテ Nedハ 仔猫ニ 湯ヲツカントヤツタ
 then put her into the nice warm
 ソレカラ 入レタ 彼女ヲ 美ナル暖カキ肩掛ニ
 shawl.

Put into ハ包ンダト云フナリ

LESSON XLVII. 第四拾七課

P. 59. Hold on, Frank, you are going too,
 抑へ₁ Frank₂ 汝₃ 行₆イテ居ル 余₄
 fast.
 速₇ク

上文 are going ノ如キ働詞澤山アリ

(例) I am drinking now.

私₁ハ 飲₃ンテ居ル 今₂

He is running fast.

彼₁ハ 走₃ツテ居ル 速₂キカニ

He is flying our kite.

彼₁ハ 揚₃ケテ居ル 吾等₂ノ紙鳶ヲ

She is taking some apples to her,

彼女₁ハ 持₃ツテ行₄ク處₄ダ 数箇₂ノ林檎ヲ 彼女₂ノ

mother.

母へ

上文ノ林檎ヲ持₃ツテ行₄ク途₄中₄テアルト云フナリ

I can not keep up with you.

私₁ハ 續₃イテ行₃クコト出₃來₃ヌ 汝₂ト

Keep up ノ續₃キテ行₃クナリ

Use your whip, Fred, and make
 使₃へ 汝₂ノ 鞭₂ヲ Fred₄ニ 而₅ノ

your pony go faster.

汝₂ノ小馬₃ヲ 行₆カシメヨ モツト速₇ク

Use your whip トハ鞭ヲ馬ヲ打テト云フナリ

Make go, ハ let go ト同シク行₆カシメルト譯スルナリ

Come up to me and we will have a
 追₂ヒ付₂ケ 私₂ニ 而₅ノ 競走₄ヲシヨウシヤ

race.

ナイカ

Have a race ハ競走スルト譯スルナリ

Well, here we go. Hurra, hurra!

サテ サ一行クソ ハイ ハイ

Go on, pony, as fast as you can,

進₄メ 小馬₁ヨ 速₃ニ 汝₂が出來ルタケ

and we will catch Frank.

而₅ノ 追₂ヒ付₂コウシヤナイカ Frank₆ニ

We will catch ハ追₂ヒ付₂コウシヤナイカト譯スルナリ

We are going faster now, Frank, and
 我₁ハ 進₄ンテ居ル 前₃ヨリ速₇ク 今₂ Frank₆ニ 而₅ノ

will pass you in the race.

追₂ヒ越₃スダラウ 汝₂ヲ 競走₄テ

No, Fred, you can not pass me,
 否₁ ナ Fred₂ 汝₃ 追₄ ヒ 越₅ ス 出₆ 來₇ × 私₈ ナ
 for my pony can run faster than
 ナ₉ ヒ ナ₁₀ フ 私₁₁ ノ 小₁₂ 馬₁₃ ハ 走₁₄ レ₁₅ ル カ₁₆ フ ヨ₁₇ リ モ₁₈ ヲ₁₉ ツ₂₀ ト 速₂₁ ヤ₂₂ ク
 yours.
 汝₂₃ ノ モ₂₄ ノ

Faster than ハ (ヨリモモツト速ヤク) ト云フ意ニシテ yours ハ your
 pony ノ事ナリ yours, hers (彼ノ女ノモノ), mine (私ノモノ) 等ハ人代
 名詞ノ物主格ト稱スルモノナリ

Well, we will see if he can.
 備₁ テ 我₂ ラ ハ 見₃ マ シ ヨ ウ 彼₄ ハ 追₅ ヒ 越₆ ス カ

If he can ハ if he can pass ノ畧ニシテ追ヒ越ス丁叶フカ叶ハヌカト
 云フ意ナリ

LESSON L. 第五拾課

P. 63. O Frank, look at that big dog!
 ナ₁ イ Frank₂ 御₃ 覧₄ ナ サ イ ア₅ ノ 大₆ ナ ル 犬₇ ナ

It is not a dog, Fred. It is a
 ナ₁ イ 犬₂ テ Fred₃ 阿₄ ル
 black bear.
 黒₅ キ 熊₆ テ

上文 it ハソレト譯スルモ極ク輕ク云フ義ニシテ 犬ツヤナイ熊ダヨト
 云フコトナリ

Are you not afraid of him, Frank?
 汝₁ ハ 恐₂ レ テ 居₃ リ ハ モ ス カ 彼₄ レ ナ Frank₅ ヨ

Afraid of ハ恐レテト讀ムナリ 同様之熟語アリ

(例) Are you not fond of him?
 汝₁ ハ 好₂ シ テ 居₃ リ ハ モ ス カ 彼₄ レ ナ

No, he will not hurt us.
 否₁ 彼₂ レ ハ 傷₃ ケ ハ シ マ ス マ イ 吾₄ ラ ナ

No ハ否恐レハシマヌト云フ義ナリ

Do you not see the man feed him
 汝₁ ハ 見₂ ス カ 人₃ ナ 食₄ 事₅ サ テ 居₆ ル 彼₇ レ ニ
 from his hand?
 自₈ 分₉ ノ 手₁₀ ヨ

What a funny bear!

ナント 奇₁ 妙₂ ナ ル 熊₃ テ ア ル コト ヨ

上文ノ意ハ實ニ奇妙ナル熊テアルコトダナアト云フコトナリ

See, Frank, how he stands up on,
 見₁ ヨ Frank₂ ヨ 有₃ 様₄ ナ 彼₅ レ ガ 立₆ ナ 上₇ ガ リ
 his hind legs and holds the stick
 彼₈ レ ノ 後₉ 足₁₀ テ 脚₁₁ ノ 持₁₂ ツ 杖₁₃ ナ

in his paws!

彼レノ前足テ

Is he strong, Frank?

彼レハ 強イカ Frankヨ

Is strong ハ強クアル即チ強イト云フコナリ

Yes, he is very strong, and his fur,

然リ 彼ハ 甚タ強イ 而ノ 彼ノ毛皮層ハ

coat is warm.

アル 暖テ

Where did the man get him, Frank?

何レテ (アノ)人ハ 得タカ 彼レヲ Frankヨ

I do not know. We will go and

私ハ 知ラヌ 我ラハ 行テ 而ノ

ask him.

尋子マシヨウ 彼レニ

LESSON LI. 第五拾壹課

P. 64. How do you do, sir?

御挨拶ハ宜シイカ 君ヨ

Sir > 自分ヨリ 身上ノ人ニ 對シテ用ユル 尊職ニシテ 町尊ニ云フキハ Sir
ナル 第ヲ用ユルヲ 當トス

How do you do, boys?

御挨拶ハ宜シイカ 男兒ヲヨ

You have a nice bear there, Sir.

汝ハ 持ツテ 居リマスナ 美ナル 熊ヲ 其處ニ 君ヨ

We like to see him play.

我ラハ 好ム 見レヲ 彼レヲ 遊ブ

彼レガ遊ブヲ 見ルノガ 好キダト云フコナリ

Where did he get him?

何レテ 彼レハ 得タノカ 彼レヲ

I was hunting with my dogs, and

私ハ 獵シテ 居シタ 我ノ 犬ト一所ニ 而ノ

saw a little bear up in a tree.

見タ 小サキ 熊ヲ 木ノ上ニ

I cut the tree down, and as soon,

私ハ 樹ヲ 切り倒シタ 而ノ 否ヤ

as it fell, the dogs and I caught him.

ソレガ倒レシヤ 犬ト私ガ 捕ヘタ 彼レヲ

Were you not afraid of him?
 汝ハ 恐レテハ居ラナカッタカ 彼レチ

O no, he was too small to hurt
 否ナ 彼レハ アツタ 小サク 害スルニハ
 me, then.
 私チ ヲノキ

You like to see him play, do you?
 汝ハ 好ム 見ルノチ 彼レチ 遊ブ 好ムカ

Do you? トハ do you like to see him play? ト云フナリ

Yes, sir. What can he do?
 然リ 君ヨ 何が 彼レハ 出来ルカ

He can hold a stick in his paws,
 彼レハ 支持スル 杖ヲ 彼レノ前足テ
 dance very well on his hind legs,
 跳ヲ 甚ク能ク 彼レ後足テ
 and do many other funny things.
 而シテ スルヲ出来ル 浮山ノ 他ノ 面白キ 事柄チ

LESSON LII. 第 五 拾 貳 課

P. 67. In the barn a little mouse,
 穀倉ノ中ア 小サキ鼠ガ
 a long time ago,
 久シキ時以前

Saw my little kitty coming,
 見タ 私ノ小サキ仔猫チ 来リカケテ居ル

Running to and fro.
 アチラコチラヘ走りナガラ

To and fro トハ here and there (此所彼處) ト同シ

Two black eyes has little kitty,
 ニツノ黒キ眼チ 持ツ 小サキ仔猫ガ

Eyes that always glow,
 眼ナル 所ノ 常ニ 輝ク

And she spied the little mouse,
 而シテ 彼ノ女ガ 見付ケタ 小サキ鼠チ

Running to and fro.
 アチラコチラヘ走ツテ居ル

Four soft paws has little kitty,
 四ツノ柔カキ前足チ 持ツ 小サキ仔猫ガ

Soft as silk, I know,
 柔₃ヲカナル 絹₂ノ如ク 子₄—
 And they caught the little mouse,
 而₇ノ 彼₈レヲハ 捕₁₁ヘタ 小₁₀サキ鼠₉ヲ

Running to and fro.

アチヲオチヲへ走りテ居ル

I know トハ俗ニ子—ソヲテシヨウト云フが如クニ使用シアルナリ

—#26*308—

FIRST READER.

第 壹 讀 本

PART II. 第 貳 編

SHORT STORIES.

短カキ 話シ

LESSON I. 第 壹 課

P. 72. John and his cat Dick do not like
 John ト彼₁レノ猫 Dick ハ 好₃マ₃ ×

rats.

鼠₂ヲ

They catch all they can.
 彼₁レヲハ 捕₆ヘル 總₄テノモノヲ 彼₂レヲカ 捕₅レル

All ハ皆_ナト譯ス 故ニ彼_レガ捕_{ヘル}コトノ出來ル 鼠_ハ一_匹モ殘_{サズ}皆_ヲ
 ナ捕_ヘテシマウト云フコトナリ

One time, John set a trap to catch
 或₁ 時 John ハ 罠₂ツタ 罠₆係₆ヲ 捕₄ヘルトテ

some, and then went away and hid
 或ルモノヲ ソレカラ 行き去ツタ 而ノ 隠レタ

with Dick.

Dick ト共ニ

Some ハアル鼠ト云フコナリ

Pretty soon a big rat came out of
 間モナク 大ナル鼠ガ 出テ來タ カラ

its hole and went to the trap.

ソノ穴 而ノ 進ンダ 罠係ヘ

Dick saw the rat and made a start

Dickハ 見タ 鼠ヲ 而ノ 跳子出シナシタ

to get away from John.

離レ去ロウトシテ Johnヨリ

Made a start ハ飛ンテ行コウトシタト云フ義ナリ即チ a start ハ跳ル
 コナリ

But John said, "Hold on, Dick, let,

然シ Johnハ 云ツタ 抑ヘヨ Dick

us see if it will go into the trap."

見ヨウジヤタイカト ソレガ 道入ンダロウカ 罠ノ中ヘ

But the rat did not go in, and as

然シ 鼠ハ 道入ラナカツタ 而ノ エエ

it was going to run away, John let
 ソレハ 仕掛テ居ツタ 逃去ロウト Johnハ

Dick go and said, "Catch it, Dick.

Dickヲ 行カシタ 而ノ 云ツタ 捕ヘヨ ソレヲ Dickヨ

Run quick, quick!" and they ran

走レ 急ニ 急ケヨ 而ノ 彼レヲカ 走ツタ

very fast to catch the rat.

甚タ速ニ 捕ヘルトテ 鼠ヲ

But the rat was too quick for

然シ 鼠ハ 甚タ 速カツ

them.

彼レヲヨリヨ

It went into its hole just as Dick

ソレハ 道入ツタ ソノ穴ノ中ヘ 丁度 時 Dickカ

was very near it.

アツタ 極接近シテ ソレニ

LESSON II. 第 貳 課

P. 74. Mary, where did you get your pretty,

Maryヨ 何レテ 汝ハ 得タカ 汝ノ愛ラシキ

red birds?

赤鳥ナ

Fred sent them to me.

Fred₁カ 贈₄ツテ矣₄レタ 彼₂レヲチ 私₃ニ

Did he send the cage too?

彼₁レハ 贈₄ツテ矣₄レタノカ 籠₃ヲモ 亦₂

No, mamma gave me the cage.

否₁ ナツカサンガ 矣₄レタ 籠₃ヲ

What nice pets the birds will be!

ナント美₁ナル愛物₄ヲ 鳥₂ハ アルコトダロウ

Are they tame, Mary?

彼₁レヲハ 慣₂レテ居ルカ Maryニ

No yet, but I think they soon

マダテス 然₂シ 思₅ヒマス 彼₁レヲハ 間₄モナク

will be.

慣₅サレルダロウト

Will he will be tamed (慣₅ヲサレルダロウ)ト云フコトナリ

They let me set food near them

彼₁レヲハ 置₆カサヒマス 食物₅ヲ 近₄クハ 彼₁レヲノ

now.

今₂

上文ノ意ハ未ダ充分ニ慣₅レザルモ 當時食物ヲ傍ヘ持₄チ行キテモ逃₄クヌ
様ニナツテ居リマスト云フコトナリ

When they are tame, you can let

時₃ハ 彼₁レヲガ 慣₂レテ居ル 汝₄ハ 出₁タス₁カ出来ル

them out of the cage.

・ 彼₁レヲチ 籠₅カラ

Let out ハ出ス, let in ハ入レルト譯スルナリ

of the cage ハ籠₅カラト讀ムベシ

What a funny cap one of them has!

ナント奇₁妙ナル帽子₄ヲ 彼₁レノ一₂羽₄ヲ 持₃ツコトヨ

一₂羽₄ノ鳥₁ハ何₁ント奇₁妙ナル帽子₄ヲ持₃ツテ居ルコトダナアト云フ義ナリ

It looks like a cap, Mary, but it,

ソレ₂ハ見₁ヘル 帽子₄ノ如クニ Maryニ 然₃シ

is not. It is a crest.

ソレ₂デハナイ アル 鷗₁冠₄デ

It is not ハ it is not a cap ナリ

Many redbirds have no crest, and

多₅分₁ノ赤鳥₁ハ 持₃タス 鷗₁冠₄一ツモ 而₄シ

I am glad that one of your birds

喜₅ハシクアリマス 事₅ハ 汝₁ノ鳥₁ノ一₂羽₄ガ

has one.
持ッ 一ツヲ

I am glad ハ喜ハシイト云フコナリ I am sorry トハ悲シイト云フ
コニシテ I am angry トハ腹カ立ツ(怒ル)ト云フコナリ 凡テ英語ニテ
ハ一語ニテ感情ヲ表ハス 働詞ナシ皆ナ形容詞ヲ用ヒテ意ヲ表スルナリ
One ハ a crest ト云フコナリ

Will these birds sing well?
此ヲノ鳥ハ 囀ズルダロウカ ヨク

They sing very little.
彼レヲハ 囀グル 極纔カ

Red birds are pretty, but they do,
赤鳥ハ 可愛ラシクアル 然シ 彼レヲハ
not sing so well as some other birds.
囀ラマ 如クニ 或ル外ノ鳥ノ

LESSON III. 第 参 課

P. 76. Look, mamma! See what a pretty,
ナイ ナンカサン 見ナサイ ナント可愛クシイ魚ヲ
fish! It is a little trout.
小サイ鯉テス

Where did you get it John?
何レテ 汝ハ 得タカ ソレヲ John

Frank caught it in the brook.
Frank ソレヲ捕ヘタ 小河テ

I went to dip a dish into the brook
私ハ 行ツタ 漬ケニ 皿ヲ 小河ノ中へ
to get some water, and saw this
得ントテ 少シノ水ヲ 而シテ 見タ 此
little fish.
小サキ魚ヲ

Then I said, "O Frank, look, look
其時 私ハ 云ツタ ナイ Frank 氣ヲ付ケヨ 氣付ヨ
quick! See the little fish!"
急イテ 見ヨ 小サキ魚ヲ

Frank saw it, and ran to get
Frankハ 見タ ソレヲ 而シテ 走ツタ 取リニ
his fish net.
彼レノ漁網ヲ

He put the net into the water, and
彼レハ 入レタ 網ヲ 水中へ 而シテ

caught the fish, and I put it into,
 捕へタ 魚ヲ 面ノ 我ハ 入レタ ソレヲ 此
 this dish.
 皿ノ中へ

Well, what will you do with it?
 サテ ナント 汝ハ スルノテスカ ソレヲ以テ

I will keep it, mamma.
 私ハ 蓄ツテ置キマシヨウ ソレヲ チンカサン

But, my boy, it will not live in,
 然シ 我男兒ヨ ソレハ 生活セズダロウ
 that dish.
 ソノ皿ノ中テハ

Put it back into the brook.
 戻シテヤン 小河ノ中へ

Put it back ハソレヲ戻シテヤレト云フコトナレモ 普通我國テハソレ
 ト云フコトヲ用ヒサルガ故ニ今後省畧シタル所多カルベシ

I wish I could keep it. It is,
 思ヒマス 私ハ 蓄ツテ置イタラト ソレヲ 大層可愛
 so pretty! May I put it
 フシイコトヨ 私ハ 入レテ宜シイカ ソレヲ

into the pond?
 池ノ中へ

No, John. You must put it into,
 否 Johnヨ 汝ハ 入レテハナリマセン ソレヲ
 the brook.
 小河ノ中へ

A trout will not live in warm water.
 鱒ハ 生活セズテシヨウ 温水ノ中テハ

LESSON IV. 第 四 課

P. 78. John, where did you get your fox?
 Johnヨ 何レテ 汝ハ 得タカ 汝ノ狐ヲ

I caught him in a trap, when he
 私ハ 捕へタ 彼レヲ 罠係テ 時ニ 彼レガ
 was small.
 小サカツタ

When ハ 何時トカ何々スル時ニト譯ス。副詞ニ屬スル詞ナリ

Is he tame now?
 彼レハ 慣レテ居ルカ 今

O yes, and he is very fond of me.
 然リ 爾ノ 彼ノハ 極好₅テ居ル 私ナ

We romp, and play, and have a
 我ヲハ 跳子₂廻₂リリ 爾ノ 戯₄レル 爾ノ 持₃ン
 jolly time with each other.
 愉快₇ナル時ヲ 互₅ニ

What do you give him to eat?
 ナニヲ 汝ハ 與₅ヘルカ 彼₃ニ 食₂フニハ

I give him meat and bread.
 私ハ 與₄ヘル 彼₃ニ 肉ト 麵₂ 麩₂ヲ

Can a fox run fast, John?
 狐ハ 走₃ルカ 速₂ク Johnヨ

Yes. My fox can run very fast.
 然リ 私ノ狐ハ 走₃レル 極速₂ヤク

A little while ago, Frank was here
 暫時₁以前ニ Frankハ 此處₄ニ居₂ツタ
 with his dog Rover.
 彼₃ノ犬 Rover ト共ニ

The fox was afraid of Rover, and
 狐ハ 恐₃レタ Roverヲ 爾ノ
 ran away.
 走₅セ去₅ツタ

When Rover saw the fox start, he
 Roverハ 見₄タ時ニ 狐₂ガ 跳₃出₃スヲ 彼₆レハ
 ran after him.
 追₇ヒ斯₇ケタ 彼₆レヲ

Ran after 追₇ヒ斯₇ケタト譯ス

O how they did go!
 ドンナ様子ニ 彼₂レヲハ 行₃ツタコトカ

They ran and ran, up hill and down,
 彼₁レヲハ ドント₃ン走₃ツタ 小山₂ノ上₂ト小山₂ノ
 hill, but the fox ran faster than
 下₄ヲ 然₄レモ 狐₅ハ 走₆ツタ ヨリ速₇ク

Rover, and got away.
 Rover 爾ノ 逃₁₀ケテシマツタ

Faster ハヨリ速₇ヤクト譯ス即チ fast(速₇ヤク)ナル形容詞ノ比較級ニ屬
 スル詞ナリ。形容詞ハ三階級アリテ(一)ヲ定級(二)ヲ比較級(三)ヲ最
 大階級ト云フ今二物アリテ甲ハ乙ヨリ強シト云ゾンカ其時ハ強シト云
 フ語ヲ比較級ニシテ用ユ若シ三者ヲ比シテ内一ツカ最モ強シト云フモ
 ハ最大階級ノ形容詞ヲ用ユ而シテ比較級ノ形容詞ハ通常其定級ニ er ナ

附屬シ又最大階級ニハ est ナ尾ニ附スル規則ナリ

(例) He is stronger than John.

彼₁ハ 強クアル John₂

Alexander is wiser than James.

Alexander₁ハ 賢クアル James₂

James is the tallest of all.

James₁ハ 最も高クアル 皆ナ中テ

er ナ附シタル片ハ其後へ than ナル前置詞カ来リ est ナ附シタル片ハ of カ来ルヲ常トス

got away ハ get away (送ケ去ル) ノ過去熟語ナリ

How did you get him back?

如何ニシテ 汝₂ハ 彼₃ヲ 取り戻シタカ

Get back ハ取り戻スト云フコトナリ get ハ種々ノ前置詞ト結合シテ 数多ノ熟語チナス今一ニチ舉ケレバ下ノ如シ

(例) Get out of the room.

出テヨ 室カラ

Get up early in the morning.

起₂ヨ 朝 早ク

O when Rover went away, he soon

Rover₁ガ 去ツテ時ニ 彼₃ハ 速カニ

came back to me.

戻ツテ来ヌ 私へ

Came back ハ過去ニシテ come back (戻₂来₁ル) ハ現在ナリ

come モ前置詞ト結合シテ熟語チナス下ノ如シ

(例) He comes out of his hole.

彼₁ハ 出₃来₂ル ヲノ穴カラ

Come in, James.

御₁ハイリナサイ James₂

He came back.

彼₁ハ 歸₂ツタ

I do not let dogs run after him

私₁ハ サセヌ 犬ニ 追ヒ掛ケ 彼₄ヲ

now.

let ハ許スト譯ス故ニ do not let ハ許サヌト云フ義ナリ即チ追ヒ掛ケルヲ許サヌト云フコトナリ

LESSON V. 第 五 課

P. 80. O Jane, I am glad you have your,

Jane₁ニ 私₂ハ 喜ビマス 汝₃ガ 人形ヲ連レ

doll with you! How pretty it is!

テ 居ルヲ イカニモ 可愛ラシイコトナ

Yes, Mary, I think it is a pretty,

然₁ニ Mary₂ニ 思ヒマス 愛ラシイ人形ナト

doll.

I like it very much.

私₁ 好₄ム ソレヲ₃ 大₂イニ

You are just in time for lunch.

汝₁ハ アリマス₄ 丁₂度 小₃晝食時テ

In time for lunch トハ小晝食ヲスル時テト譯スルナリ

We will have it here on my little table

我₁ハ ソレヲ致シマシヨウ₃ 私ノ小₂サキ机ノ上テ

Hereハ此處ニト譯スルコトアルニ上文ニテハ助辭ニ使用シアルヲ以テ
譯スルニ及バズ即チ私ノ机ノ上ヘトアル故ニ here ハ不用ナリ

will have it here トハ (小晝食) ナ致シマシヨウト云フコトナリ故ニ have
it ハ have lunch ナリ

O that will be jolly fun, Mary.

ソレハ アリマシヨウ₃ 愉快ナル戯₂ンテ Maryヨ

I will set the table, and put on

私₁ハ 据₄ヘ附₃ケマシヨウ₃ 食卓₂ヲ 而₄ソ 載₆モマシヨウ

your little dishes.

汝ノ小₆サキ皿ヲ

Put on ハ載₆モルト譯スベシ

Yes, Jane, you set the table, and I

然₁リ Janeヨ 据₄ヘ附₃ケヨ 机₃ヲ 而₄ソ 我₁ハ

will run and ask mamma for some,

走₇リ行₇キテ乞₁₀フテ來₁₀マシヨウ₇ ナツカサニニ 些₁₀トノ

bread and butter and cold meat.

麵₂ 麴₂ ヲ 乳₂ 油₂ ヲ 冷₂ 肉₂ ヲ

Ask for ハ請₁₀フトカ乞₁₀フトカ譯スルナリ for ナル前置詞ヲ働詞ニ結

合シテ熟語數多ヲ生スニテ崇ケレバ

(例) Send for the doctor.

呼₇ビニ遣₇ハセ 醫₇生₇ヲ

Look for my knife.

探₂セ 私ノ小₁刀ヲ

Get a cup of milk, too, Mary.

得₃ヨ 乳₂ 一₂杯₂ヲ 亦₁ Maryヨ

Get ハ買₇フテ來₇ルナリ又買₇フテ來₇ルナリ即チ取₇ツテ來₇イト云フコトナリ

Yes, here they are—bread, butter,

然₁リ 此處₃ニ 彼₂レヲハ ア₄ル 麵₂ 麴₂ 乳₂ 油₂

cold meat, and a cup of nice milk.

冷₂ 肉₂ 及₇ヒ 清₂ 乳₂ 一₂杯₂

Well, here is a chair for you, one

ナテ 此處₂ニ ア₇リマス₇ 椅₄一₄脚₄ 汝₃ヘノ 一₆脚₆

for me, and one for my doll.
私₅へノ 一₇脚₉ 私₅ノ人形₈へノ

What shall we do after lunch?
ナニヲ ナ₃ 我₁ラハ ナソ₄ーカ 小食₂後₂ハ

We will jump rope, Mary. I have
我₁ラハ 飛₁ヒマシヨウ 綱₂ヲ Mary₃ヨ 私₁ハ 持₁ツテ居₂ル
a new nice rope.
新₁ラシキ好₂キ綱₂ヲ

O so have I! Manana just gave
私₁シモ持₁ツテ居₂ルヨ ナツ₁ガサンガ 丁₂度₂ 呉₅レタ

me one.
私₄ニ 一₃ツ

But, Mary, we must not jump rope
然₁シ Mary₂ヨ 我₃ラハ 飛₁ンデナリマセヌ 綱₅ヲ
too much.
余₄リ澤₄山₄ニ

It is not good for us.
ソレ₁ハ 良₁クナイ 我₂ニハ

Well, we will jump but a little while,
サテ 我₁ラハ 飛₁ヒマシヨウ ホン少₃シノ間₃

and then I must go.
ソレ₆カラ 私₆ハ 行₁カナケンバナラヌ

But a little while 只₁少₁時₁ノ間₁ト云₁フナリ

LESSON VI. 第 六 課

P. 82. One day Ann and Frank went to the,
或₁日₁ Ann 及₂ビ Frankガ 行₅ツタ 湖₄ニ

lake with Rover.
Rover ト

Rover can swim well, so Frank made
Roverガ 泳₅ケル 好₂ク ソレ₄故₂ニ Frankガ 行₅カシメタ

him go into the water after a stick.
彼₆レヲ 水₇中₇へ 杖₈ヲ追₈フテ

Made him go after a stick ト 彼₆レヲシテ杖₈ヲ追₈ヒカク(水₇中₇へ)飛₁ビ
込₁マシタト云₁フ義₁ニシテ go after ト 追₁カケルト讀₁ムナリ

Jump, Rover! Jump in and get
飛₁ハ Rover 飛₁込₁メ 而₂ノ取₄ツテ来₄イト
the stick," said Frank; and into the,
杖₃ヲ Frankガ云₅ツタ 而₆ノ 水₉中₉へ

water he went with a big splash.

彼₇ノハ 飛₇ヒ込₁₀ンダ 大ナル₈ 潑₈水₈ヲ起₈シテ

Get ハ得₇ヨ即取₇ツテ来₇イト云₇フナリ

said Frank ハ Frank said ト同シ₇ナリ into the water he went
ハ he went into the water ト同シ₇ナリ into the water ハ水中へ
ト譯ス又 went into ハ内へ入₇ル即チ飛₇ヒ入₇ルト云₇フ義ナリ然ルニ上文
ハ水中へ went (行₇ツタ)トアル故ニ意ハ水中へ飛入₇ツタト譯シテ可ナリ
with a big splash トハ大ナル₈ 潑₈水₈ヲシテ 即チ 大ナル₈ 潑₈水₈ヲ起₈シテト
讀ムナリトス splash ハ潑₈水₈又ハ水₈極₈リト云₇フ

Pretty soon he came out with the,

間₁モナク 彼₂レハ 出₅テ来₅ツタ 杖₄ヲ胸₄ヘテ

stick in his mouth.

彼₅レノ口₅ニ

He did not like the fun so well as

彼₁レハ 好₆マナカツタ 戯₄レテ 如₃クニ

Frank, for the water was a little

Frank₂ノ 何₆故₆ナレバ 水₇ガ 少₈シ

cold.

冷₉カツタカラ

For ハ何₆故₆ナレバ(コレコレノ理アル)故ニト譯スルナリ上文ニ於テハ
即チ水₇ガ少₈シ冷₉クアツタカラト云₇フ理ニヨリ犬ハ水中ニ入₇ル戯₄レテ
Frank ノ如₃クニ好₆マナカツタト云₇フナリ

was cold ハ冷₉カテアツタ即チ冷₉メタカツタト云₇フ働詞ノ如キ熟語トナ
レモ英語ニテハコレヲ働詞ニ入₇レズ cold ハ形容詞ニシテ w.s.ハ働詞

ナリ故ニ熱₁イ、苦₁イ、赤₁イ、白₁イノ如キハ皆此例ナリ

(例) It is hot. It is bitter. It is red.
熱₁イ 苦₁イ 赤₁イ

They had a fine time for a while

彼₁レヲハ 持₅ツタ 極₄快ナル時₄ヲ 暫₃時₃ノ間

with Rover, and then set out for home,

Rover₂ト ソレカラ₆ 出₈掛₈ケタ 我家₇ノ方₇へ

as it was late in the day, and they

故₁₃ニ アツタ₁₃ 晏₉テ 前₁₁ノ 彼₁₂レヲハ

could not stay long.

滞₁₄在₁₄スル₁₄ト 出₁₄来₁₄ナカツタ 久₁₃シク

They had a fine time for a while トハ 彼₁レヲハ 暫₃時₃ノ 間₃實₃ニ 愉快₃ニ
消₃光₃シタト云₇フナリ

late in the day ハ晏₉ノ₁

late in the night ハ深夜₁ノ₁ナリ

On the way home, Rover saw a rabbit,

我家₇へ戻₇リ道₇ニテ Rover₂ハ 見₄タ 兎₃ヲ

and away he went after it, as fast

前₆ノ 彼₉ノ方₉へ 彼₉レハ ソレヲ追₁₁テ行₁₁ツタ 速₁₁ニ

as he could go.

彼₉レガ行₇ケタタガ

On the way home ハ on the way (to) home ニシテ家₇へノ道₇即チ自分
ノ家₇へ行₇ク道₇ニテト云₇フナリ

away he went after it ハ he went away after it ト同シトナリ只 away
 ガ入レ替ヘアルノミ別ニ意味ニハ差アルトナシ如此キ文ハ往々アリテ
 文ノ構造ヲ論ズルニハ説明スベシ

Ann and Frank ran, too, but could,

Ann ト Frank ハ 走ツタ 亦 然レモ

not keep up with Rover and the,

續イテ行ク₆ト出来ナカツタ Rover ト 兎 ト ニ

rabbit.

Keep up ハ 續ク即チ 續イテ走ルト云フコトナリ

When they got home, Rover was,

彼レヲガ₁家へ着シタ時ニ Rover ハ ソコニ居ツタ

there, and Frank said—"Where is the,

前₄ノ Frank カ次₅ノ如ク云ツタ 兎ハ何處ニ居

rabbit, Rover?"

ルヤ Rover ト

Frank said—ハ Frank ガ次ノ如ク又ハ下ノ如ク云フタ トノコトナ
 リ

Rover gave Frank a funny look and

Rover ハ 與ヘタ Frank ニ 奇妙ナル眺メテ 前₈ノ

went away.

行キ去ツタ

Gave Frank a funny look トハ 奇妙ナル顔ヲシテ Frank ヲ眺メタト云
 フコトナリ

"O I know," said Frank, the rabbit
 ト云フ₈ノシヤナー Frank ガ云ツタ 兎₂ハ

ran so fast you could not catch
 走ツタ 位イ速ク 汝ガ 捕ヘル₁叶ハナカツタ
 it."

ナレタ

I know トハア一了解シタトカ又ソ一ダチト云フ様ナ意味アリ

LESSON VII. 第 七 課

P. 85. Look, sister! See that eagle!
 ナイ 姉サシ 見ナサイ アノ 鷲ヲ

Yes, Frank, I see two eagles.

然リ Frank ヲ 余ハ 見ル 二匹ノ鷲ヲ

What large wings they have!

ナント大ナル翼ヲ 彼レヲハ 持ッコトヨ

大層大ナル翼ヲ彼レヲハ有スルコトダナト云フコトナリ

Yes, they fly over the beach to,

然リ 彼レヲハ 飛越スル 海岸ノ上ヲ

find fish.

魚ヲ見付₃クメ

Beach ハ海岸ニシテ fish ハ魚ナリ

Do they cat fish, Frank?

彼レヲ₁ハ 食₃カ 魚₂ヲ Frank₄ニ

The eagle is a large and strong bird.

鷹₁ハ ア₃ル 大ニシテ₂且強キ鳥_テ

Mamma saw one take up a rabbit

マツカサン₁ハ 見₈タ モ₇ノヲ 捕₃ヘ 兎₂ヲ

and fly off with it.

爾₄ノ 飛₆ヒ去₆ル ソ_レヲ以_テ

Take up ハ catch (捕フル)ト云フ意味ナリ

one ハ一ノコナリ

I wish we could catch one, Frank.

希₄望スル 我₁ヲカ 捕_ヘテ置_イタラト 一_ツヲ Frank₅ニ

Could catch トハ捕ヘテテイタラヨカロウト思フト云フコナリ

How funny it would look in a cage!

イカニモ面白_イト思_トソ_レノ_ルグロシ 籠_ノ中_へ入_レタラ

籠_ノ中_へ見_タラ_レテ_限テ_時メ_タラ面白_ク愉快_ナ事_テア_ロト云フコナリ

4

Yes, sister, but you would have to.,

然₁リ 妹₂ニ 然_レモ 汝₄ハ 得_ナク_レバ_ナラ_ンテ_シヨク

get a much larger cage than the one

ヨリモ₈ツト大_キイ 籠₃ヲ モ₇ノ

your red birds have.

汝₆ノ赤_キ鳥_カ 占_メテ居_ル

O I would be afraid to have one.

私₁ハ 恐_ロシキコト_ダロ_ト思_フヨ 一_羽ヲ畜_フタラ

Would be afraid ハサソ恐_ロシイコト_ヲ云フコナリ

to have one ハ一_羽ヲ畜_フタラト云フコナリ

If it got out of the cage, it would.,

若₁シ ソ_レカ 出_タラ_バ 籠₃カ_ラ ソ_レハ

fly away with me.

飛_ヒ去_リグ_ロウ 私₁ヲ携_ヘテ

If ハ若₁シモ何_カタ_スル_ナラ_バト譯スルハ when ナ何_カタ_スル 時_ニト讀

ムガ如シ

No, it could not do that, but it

否₁ナ ソ_レハ 致_シハ_シマ_スマイ ソ_レナ_リヲ 然_レモ ソ_レハ

could hurt you with its strong beak.

害_スル_カモ知_レン 汝₄ヲ ソ_ノ強_キ嘴_ヲ以_テ

What is its beak, Frank?

何₂ダ ソ_ノ嘴_トハ Frank₁ニ

Its beak トハ嘴_ノ嘴_ト云フコナリ

The beak is its mouth. All birds
 嘴トハ ソノ口ダ 凡テ鳥ハ
 have a beak, but not many have
 嘴ヲ有ス 然レモ 持テヌ 多数ハ
 one so strong as that of the eagle.
 ソンナニ強キモノヲ 鷲ノモノノ如ク

No many have one so strong as that of the eagle トハ many birds
 have none so strong as that of the eagle (多数ノ鳥ハ鷲ノ嘴ノ如キ強
 キモノヲ有セス)ト云フニ同シ
 one so strong ハ so strong one ナリ

LESSON VIII. 第 八 課

P. 87. You are very kind, Mary, to have
 汝ハ 甚ダ親切テアル Maryニ 焚イテ呉レルトハ
 a nice fire for me. I am cold
 結構ナル火ヲ 私ノ爲メニ 私ハ 寒クアル
 after my long drive.
 久シイコト氷滑ベリヲシタカラ

To have ハ焚イテ呉レルトハト譯スベシ
 after my long drive トハ私ノ久シキ氷スベリノ後テ即チ久シイコト氷
 ノ上ヲスベシテ居タカラト云フナリ
 drive ハ氷ノ上ヲスベルコトナリ

Yes, Fred, you look cold and tired,
 然リ Fredニ 汝ハ 見ヘル 寒ソ一ニ 而シテ 疲レテ居ルヨウニ
 but you will soon get warm
 然レモ 汝ハ 直チニ 暖カニナリマシヨク
 by this fire.
 此火テ

will get warm ハ暖カニナリマシヨウト云フナリ
 look cold and tired (寒ソ一ニ 而シテ 疲レテ 居ルヨウニ 見ヘマス)ト云フ
 ナリ

How far did you drive?
 ドノ位遠方ヘ 汝ハ スベツタカ

Seven miles, and the snow and ice
 セマイルテス 而シテ 雪キ氷ガ
 made it a cold ride.
 致シマシタ 寒イ乗遊ニ

Can we skate on the lake now,
 我ラハ 滑ベルカ 湖 上 今

Fred?
 Fredニ

Yes, the ice is strong. We can,
 然リ 氷ハ 丈夫デアル 我ラハ スルコト出来ル

have a good skate. Do you want
 上等ノ氷滑ヘリヲ 汝ハ 欲スルカ

to go and try it?
 行ツテ 而シテ サツテ見ルコトヲ

Can have ハ 致スコトカ出テ来ルコト云フコトナリ
try it ハ to try it 試ミルコトナリ

O yes, Fred, I like to skate.
 然リ Fredニ 私ハ 好ム 氷スベリスルヲ

Will you go with me?
 汝ハ 行キマスカ 私ト

Yes, as soon as I get warm. But
 然リ 直クニ 私ハ 暖クナレバ 然シ

John and Ann are coming over to,
 John ヲ Ann ハ 渡ツテ来ル所ダ

see us.
 我ヲニ合ヒニ

Yes ハ Yes, I will go with you ノ略ナリ故ニ as soon as ハ直クニ
 即チ私カ暖ニナレバ直クニ御同行致シマシヨウト云フ義ナリ
 coming over ハ渡ツテ来ル所ヲ云フナリ

Well, Fred, we will ask them to,
 サテ Fredニ 我ヲハ 尋子マシヨウ 彼レヲニ

go with us.
 我ヲト同行スルカ

We will ask them ハ尋子マシヨウト云フコトニシテ我國ニテハ一々我が
 汝ニ尋子ト云フコトナサレバ今後此様ナルコトハ俗ニ習ヒ單ニ尋
 子マシヨウトスベシ

Ann likes to skate.
 Annハ 好ム 氷スベリスルヲ

O yes, if they go, we shall have
 然リ 若シ 彼レヲ 行クナラハ 我ヲハ 持テ来ルコト

a merry time.
 愉快ナル時ヲ

What fun it will be, Fred!
 ドンナニ面白キコトデアラゲロウ Fredニ

I will run now and find my
 私ハ 走ツテ行ツテ 今 而シテ 見付テ来ヨウ私ノ

hat.
 帽子ヲ

We will go as soon as they come.
 我ヲハ 行キマシヨウ 否チ 彼レヲガ来ルヤ

LESSON IX. 第 九 課

P. 89. Papa, I want to sail in the new,,
 ナトツアン 私ハ 欲スル 帆艇ケルコトヲ 新ラシキ小舟ヲ
 boat.

Will you take me out?
 汝ハ 連レテ行ツテ呉レマセンカ 私チ

It is pretty cold Frank.
 随分寒イナ Frankニ

See how the wind blows, and how
 見ニ 如何ニ 風ガ 吹クカ 而シテ イカニ
 the waves roll on the beach.
 浪ガ 打ツテ居ルカ 海岸テ

How ハ風が吹キ又ハ浪が打ツ有様ヲ云フナリ即チ風が吹キ且ツ浪が打
 ツテ寒サが強ソーシヤナイカト云フナリ

I know it is cold papa, but I
 寒イノハ承知シテ居リマス ナトツアン 然レモ 私ハ
 have on a warm coat.
 着テ居リマス 暖カキ上皮ヲ

Have on ハ着テ居ルト云フナリ put on ハ着ルト云フコトナルハ
 己ニ示シ置ケリ

Well come on. I will hold the boat
 ツレシヤ ナ出ナサイ 私ハ 小舟ヲ支ヘテ居テアヤリマシヨウ
 while you get in.
 間 汝ガ 乗リ込ム

Get in ハ此處テ乗リ込ムト讀ムナリ get out ハ外へ出ルト云フナリ

So Frank and his papa got into,,
 左様ニシテ Frank ト彼レノ父ハ 小舟へ乗リ込ム
 the boat and put up the sail.
 而シテ 揚ゲタ 帆ヲ

The waves were very high, but Frank
 浪ハ 甚ダ高カッタ 然レモ Frankハ
 was not afraid.
 恐レナカッタ

Were very high ハ甚ダ荒カッタ又ハ甚ダ強カッタト云フナリ

The boat was strong, and his papa,,
 小舟ハ 堅固テアッタ 而シテ 彼レノ父ハ
 could sail it well.
 帆走ラシ得タ ツレチ 能ク

The waves dashed over the side of,
浪₁ 打₄ツタ 傍₃ ナ

the boat, but the more they dashed,
小舟₂ノ 然₆レモ 彼_レヲガ打₆テバ打_ツ程

the more fun it was for Frank,
一層₈愉快_テアツタ Frank₇ニ取_ツテ

The more 何_レ々スレバスル程ト云フ意ナリ the more fun 一層₈愉快ト云フコトナリ

When Frank got to be a man, he
Frank₁ガ ナツタトキニ 一人₂前ト 彼_レハ
was so fond of the water that he
水₁ガ好_キダツタ 程₃ 彼_レガ
went to sea in a large ship.
航海₇致_シタ 大₈船₉テ

Got to be a man ハ became a man ニシテ一人前トナツタト云フコトナリ即チ大人トナツタキニ(水ガ好キテ)遂ニ舟乗者トナツタト云フ義ナリ

He learned how to sail the ship, and
彼_レハ 稽古₃シタ 舟_ヲ帆走₂フスル方法_ヲ 而_{シテ}
after a while he was made captain,
一時₆ノ后 彼_レハ セヲレ₈マシタ ソノ船長₇ニ
of it.

How to sail the ship トハ如何スレバ航海ガテキルカ即チ航海術ヲ學
ンダト云フコトナリ

he was made captain of it ハ彼_レハ其船長トナツタト云フコトナリ

He is an old man now, and likes
彼_レハ 老人₅アル 今₂テハ 而_{シテ} 好_ム
to tell little boys and girls all he,
話_シ聞_カセルヲ 小男₈兒₉ヤ女子₁₀ニ 萬₇奉_テ 彼_レガ
learned and saw while he was captain,
學_ビタリ且_ツ見_タリシタ 彼_レガ船長₆タリシ間_ニ
of a ship.

LESSON X. 第 拾 課

P. 91. One day, when Frank and John were,
或₁ル日 Frank₂ + John₃ガ
going to school, they saw an old man
行_ク途_中テ 小學校₅へ 彼_レヲ₆ハ 見_タ 老人₇ヲ
with a flute.
笛_ヲ携_ヘタル

When Frank and John were going to school ハ on their way to
school, Frank and John ト同シナリ

"Will you please play a tune
何トゾ 吹奏シテ下サラナイカ 一曲ヲ

for us, Sir?" said Frank.
我ヲノタメニ 君ヨ Frank カ云ツタ

Sir ハ目上ノ人へ尊敬シテ談話スルニ用ユル語ナリ 故ニ 君ト云テ
可ナリ 今後如此キハ譯モザルモ丁學ナル談話ニ用ユルモノト知ルベシ

Yes, boys, I will play for you.
然リ 男兒ヲヨ 私ハ 吹奏シテアゲマシヨウ 汝ヲノ爲メニ

Are you fond of music?
汝ハ 好ミマスカ 音楽ヲ

"Yes, sir, we like music. You
然リ 我ヲハ 好ム 音楽ヲ 汝ハ

used to play your flute when I went
常ニ吹奏シテ来レタ 笛ヲ 私カ行ツタトキ

with mamma to see you."
チツカサント共ニ 汝ニ會ヒニ

Used to play ハ吹奏スルヲ常ニナシタト云フコトナリ

O you are the little boy who had
チニ 汝ハ 小サキ男兒ヲアル

your flute with you, are you?
笛ヲ 携帯シテ来タ所ノ ソーカ

上文 who ハ代名詞中副係代名詞ト稱シ 其前ニアル名詞ヲ先行名詞ト
云フ即チ boy ハ who ノ先行名詞ニシテ who ハ 其男兒ト云モノハ
(何々スル)所ト云フ意ニシテ結局 who ヨリ後ノ事柄ハ boy ナ説明
スルニ止マルモノナリ who ハ單複兩數共ニ形ヲ變モザルモ若シ先
行名詞ガ複數ナレバコレモ亦複數トナルナリ

Yes, sir, and I have learned to play
ハイ左様デス 而シテ私ハ 學ンテ居リマス 吹奏スルコトヲ
a little on it.
少々 ソレヲ

Have learned ハ學ンダコトガアルト云フコトナリ

"Well I am glad to see you again,
サテ 私ハ 喜ヒマス 汝ニ逢フテ 再ビ
my boy.
男兒ヨ

My boy ト自分ノ子供ニアラサルニ用ユルハ 愛ヨリ云フコトニシテ我
邦ニテモ他人ノ子供ヲ坊ヤナド、云フハ 全ク可愛ラシキ點ヨリ云フニ
外ナラズ

"I will play you a tune, and then
私ハ 吹奏シテヤリマセウ 汝ニ 一曲ヲ ソレカラ

you must play for me."
汝ハ 奏セチバナラン 私ノ爲メニ

"But my flute is at home, Sir."

然レモ 私ノ笛ハ アリマス 家ニ

O well, you can use mine. It is,

チーソレシヤ 汝ハ 用ヒテ宜シイ 私ノモノチ

a good one,

好キモノデゴツリマス

Can use ハ御使用ナスツテ宜シイト云フナリ

The old man played a tune for the,

老人ハ 一曲ヲ奏シタ 男兒ヲ

boys, and then gave the flute to Frank

ノタメニ ソレカラ 笛ヲ渡シタ Frankニ

to play.

吹ケトテ

Gave ハ渡シタト讀ムナリ

Frank played a tune, and did it,

Frankハ 一曲ヲ奏シタ 而シテ 甚々上手ニ

very well.

ナリマシタ

Did it ハ he did it ノコトニシテ甘ク吹イタト云フナリ

"How well you play!" said the old,

大ソウ上手ニ ナ吹キナサリマスコト 老人ガ云シタ

man.

"You are very kind to say that, but

甚々難ク存シマス 左様仰セラレルノハ 然レモ

I wish I could play as well as you,

吹ケタラ宜シカロウニト思ヒマスト 如クニ 汝ガ

do," Frank said.

ナサル Frankガ云ツタ

"O you will soon do that, All,

チー汝ハ 程ナク ソレチナサルテシヨウ

you will have to do is to try.

要スルガロウト思フ凡テノ事ハ 斯クスルニ 試ミルコトアル

All you will have to do is to try トハ汝ガ上達シテ甘ク吹ク様ニ

リタイト希望ナサルナラハ稽古チナサイト云フナリ

PEARLS IN VERSE.

寶 ノ 句

- P. 94. Be the matter what it may,
何 事 テ ア ロ ッ ト モ
- Always speak the truth.
常 = 眞 實 ナ 語 レ
- If at work, or if at play,
働 テ 居 ル キ テ モ 又 遊 ン テ 居 ル キ テ モ
- Always speak the truth.
常 = 眞 實 ナ 語 レ
- Do your best, your very best,
力 ノ ア ラ ン 限 リ 精 ナ 盡 シ テ ナ セ (骨 ナ シ ン テ 志 チ ス ル ナ)
- And do it every day.
而 ノ 毎 日 ヲ セ ヨ
- Little boys and little girls,
小 男 兒 ナ 小 女 子 ヨ
- That is the wisest way.
ソ レ ノ 最 モ 智 ア ル 行 テ ア ル
- Little children, love each other,
小 兒 ナ ヨ 互 ヒ = 愛 セ ヨ
- Never give another pain.
決 シ テ 他 人 = 苦 痛 ナ 與 フ ナ

If your brother speak in anger,
若 シ 汝 ノ 弟 ガ 怒 ヲ テ 話 シ ス ル 氏

Answer not in wrath again,
再 ビ 怒 テ 答 フ ル ナ

Early to bed and early to rise,
早 起 早 寢 ナ

make men healthy, wealthy, and wise.
人 ナ 健 全 = 富 貴 = 且 ツ 賢 ク ナ ス

Suppose your task, my little man,
少 年 ヨ 汝 ノ 課 業 ナ

is very hard to get,
得 ル (學 ア) = 甚 タ 困 難 ナ リ ト 假 定 セ ヨ

Will it make it any easier,
汝 = 取 ツ テ ハ 座 シ テ 而 シ 怒 ヲ テ 居 レ バ

For you to sit and fret?
幾 分 カ 容 易 = 得 フ ル 様 ニ ナ リ マ ス カ

Will it make any easier トハ幾分カ容易ク致シマスカト云フコトナリ

Then wouldn't it be wiser,
ソ レ テ ハ 賢 コ キ テ ハ ナ カ ロ ウ カ

than waiting like a dunce,
愚 者 ノ 如 ク 待 ツ テ 居 ル ヨリ

To go to work in earnest,
行_カ方_ガ 熱心ニ働キ

and learn the lesson at once?
而_シ直_チニ課業ヲ學ビニ

Speak the truth, and speak it ever,
眞實ヲ話セ而_シ常ニソレヲ話セ

Cost it what it will
ド_ンナ_リテアルモソ_ノ直打_チモヨ

He who hides the wrong he did,
彼_レカ_ナシタ_ル惡事ヲ隠スモノハ

Does the wrong thing still.
尙_ホ惡事ヲナスモノナリ

THE END.

K110.92-12

全 三 十 一 年 十 月 十 日 發 行
明 治 三 十 一 年 十 月 四 日 印 刷



著 者	發 行 者	印 刷 者	印 刷 所
武 藤 亥 三 郎	大 倉 保 五 郎	雄 秀 二 郎	大 倉 書 店 印 刷 所
	<small>東京市日本橋區通一丁目十八番地</small>	<small>東京市京橋區入舟町五丁目一番地</small>	<small>東京市京橋區入舟町五丁目一番地</small>

發 行 所
東 京 市 日 本 橋 區 通 一 丁 目 十 九 番 地
大 倉 書 店

12. 4. 28 文 教 部 係 資 料 収 集 委 員 會 寄 贈 入 乙

大倉書店新刊書籍

杉浦重剛先生校閱
松田吉先生訂纂
突疑島田先生訂纂

●**和譯英字彙** 全壹冊
增補 特別正價二圓十錢 送本費金二十八錢

文學士中澤澄男先生
法學士山中輝太郎先生
理學士比企豊先生
突疑島田豊先生 編 共

●**新形英和辭典** 全八壹冊
總クローヌ 正價金六十五錢 各郵税金六錢

法學士高野岩三郎先生
文學士高野岩三郎先生
アドバタイザー記者高野房太郎先生 著 共

●**新形和英辭典** 全七壹冊
總クローヌ 正價金七十五錢 各郵税金六錢

農商務省勅託秋山愛三郎著

●**英和商用辭彙** 全壹冊
正價金五十錢 郵税金四錢

谷口秀太郎先生
渡邊醇之助先生
近藤重石先生 著 共

●**獨和字典** 全二壹冊
正價金壹圓五十錢 郵税金十錢

マスタール・オファーツ・サミエル・ハートント訂正
マスター・オファーツ・片山清君著

●**實踐英文法會話**
正價金七拾五錢 郵税金八錢

佛國文學博士ゴアソナト先生
佛國文學博士ゴアソナト先生
學務院教官森則 著 共 編

●**佛和辭典** 全一冊
近全一刻

100



100